



2019年国际中文教育大会
Международный съезд
2019 по вопросам
преподавания китайского
языка

鼠年

Год Крысы

谈谈“把”字句的用法

Употребление
конструкций с 把

张宇东《一意孤行》(节选)

Чжан Сюэдун
«Наперекор»

“中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

«МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019–2020俄罗斯–白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院
(2019年5月13日–18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂
(2019年9月1日–9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院
(2019年9月4日–11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学
(2019年9月12日–14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院
(2019年9月23日–10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日–21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院
(2019年10月10日–25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂
(2019年10月15日–30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院
(2019年11月15日–12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月–3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月–6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
(2020年5月28日–6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновленных этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠羌羌
翻译： 索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉
审校： 赫理普诺夫 杨美华
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 罗马诺娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11-5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: У. Л. Романова
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11-5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дзэньмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



06



09

目录



15



22

■ 2019年国际中文教育大会

- 06 2019年国际中文教育大会在长沙召开
孙春兰副总理出席开幕式并讲话
- 09 国际中文教育服务社会需求
- 15 国际中文教育政策
- 22 国际中文教学资源建设
- 28 中文教学标准与考试
- 34 中文教育组织的发展与合作
- 37 先进孔子学院/课堂
- 38 孔子学院先进个人
- 41 先进中方合作机构



42

目录



■ 孔院八方

42 圣彼得堡中小学欢度春节

■ 文化博览

47 鼠年

■ 说古论今

55 《论语》选读示例(三)

■ 汉语课堂

62 谈谈“把”字句的用法

■ 成语故事

68 三生有幸

70 覆水难收

■ 文学角落

72 张学东简介

73 张学东《一意孤行》(节选)

■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事



СОДЕРЖАНИЕ



■ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЪЕЗД 2019 ПО ВОПРОСАМ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

07 Открытие Международного съезда 2019 по вопросам преподавания китайского языка в городе Чанша
На церемонии открытия присутствовала и выступила с докладом Сунь Чуньлань, вице-премьер Госсовета КНР

11 Глобальный спрос на образовательные услуги в сфере обучения китайскому языку

18 Международная политика в сфере образования на китайском языке

24 Создание ресурсов для преподавания китайского языка как иностранного

30 Образовательные стандарты преподавания китайского языка и экзамены

35 Развитие и сотрудничество организаций, занимающихся преподаванием китайского языка

37 Институт Конфуция (Школа Конфуция) года

38 Лучший работник Института Конфуция (Школы Конфуция)

41 Выдающийся партнер Института Конфуция (Школы Конфуция)



■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

42 Фестиваль весны начальных и средних школ Санкт-Петербурга



■ КУЛЬТУРА

47 Год Крысы

■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

55 Читаем избранные речения из «Бесед и суждений» («Луньюй»). Часть третья

■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

62 Употребление конструкций с 把

■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

69 Счастье в трех жизнях / редкое везение

71 Вылитую воду трудно собрать / слово не воробей

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

72 Чжан Сюэдун

73 Чжан Сюэдун «Наперекор» (отрывок из повести)

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале «Институт Конфуция»



34



42



72



2019年国际中文教育大会在长沙召开

孙春兰副总理出席开幕式并讲话

2019年国际中文教育大会12月9日在长沙开幕，中共中央政治局委员、国务院副总理孙春兰出席会议并发表主旨演讲。

孙春兰指出，随着世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化的深入发展，世界各国相互联系日益加深，政治、经贸、人文等交流合作更加广泛。中国在扩大开放中深度融入世界，也为各国发展带来了机遇，到中国商务合作、学习交流、旅游观光的人越来越多。语言是沟通交流的桥梁纽带，各国对学习中文的需求持续旺盛，汉语人才越来越受到欢迎。现在很多国家将中文纳入国民教育体系，在大中小学开设汉语课程，支持企业、社会组织参与中文教育，促进了中外人文交流、文明互鉴和民心相通。

孙春兰强调，中国政府把推动国际中文教育作为义不容辞的责任，积极发挥汉语母语国的优势，在师资、教材、课程等方面创造条件，为各国民众学习中文提供支持。我们将遵循语言传播的国际惯例，按照相互尊重、友好协商、

平等互利的原则，坚持市场化运作，支持中外高校、企业、社会组织开展国际中文教育项目和交流合作，聚焦语言主业，适应本土需求，帮助当地培养中文教育人才，完善国际中文教育标准，发挥汉语水平考试的评价导向作用，构建更加开放、包容、规范的现代国际中文教育体系。

开幕式由教育部副部长田学军主持，湖南省委书记杜家毫、教育部部长陈宝生分别致辞。陈宝生表示，语言教育是教育事业的重要内容，国际中文教育是各国民众学习中文、了解中国的有效途径。以孔子学院为龙头的国际中文教育事业，是中外双方的共同事业。他重申了孔子学院的宗旨和使命，代表教育部提出未来2-3年支持国际中文教育的6项创新举措，包括积极培养复合型高级国际中文教育人才，创办国际中文教师学院，增强外派中文教师岗位吸引力，实施精品教材工程，完善国际中文教育系列标准，支持和鼓励社会各界参与孔子学院建设与国际中文教育工作等。杜家毫向中外代表表示欢迎，总结了湖南省在中外教育人文交流中的成就，表示愿与

各界携手奋进,以语言文化为纽带,与世界交流,散播友谊的种子,搭建合作的平台,促进互利共赢。

美国特洛伊大学高级副校长兰斯·塔特姆、北京语言大学校长刘利、罗马尼亚布加勒斯特大学中文系主任白罗米、马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院本土教师吴妮、世界汉语教学学会副会长古川裕先后发言。

本次大会以“新时代国际中文教育的创新与发展”为主题,举办1个专题论坛,32个工作坊,围绕“中文+职业技能”,国际中文教育政策、标准、师资、教材、教学方法、考试、品牌项目建设,以及深化中外合作等议题讨论交流。来自160多个国家和地区的1000多名孔子学院和中文教育机构代表参加大会。 ■

Открытие Международного съезда 2019 по вопросам преподавания китайского языка в городе Чанша

На церемонии открытия присутствовала и выступила с докладом Сунь Чуньянь, вице-премьер Госсовета КНР

9 января 2019 года в городе Чанша открылся Международный съезд по вопросам преподавания китайского языка. Член Политбюро ЦК КПК, вице-премьер Госсовета Сунь Чуньянь посетила съезд и выступила на нем с основным докладом.

Сунь Чуньянь отметила, что вслед за углублением процессов развития многополярного мира, экономической глобализации, информатизации общества и формирования культурного многообразия, страны мира неуклонно укрепляют взаимные связи и наращивают сотрудничество в сферах политики, торговли, экономики и культуры. Расширяя политику открытости, Китай влился в мировое сообщество, предоставив всем странам благоприятные возможности для собственного развития. Все больше людей устремляется в Китай в целях торгового сотрудничества, для участия в программах образовательного обмена, а также в качестве туристов. Язык представляет собой связующее звено, необходимое для сближения и общения. Интерес всех стран к изучению китайского языка непрерывно растет, преподаватели китайского языка становятся все более востребованными. В настоящее время многие мировые державы делают изучение китайского языка частью национальной системы

образования, внедряют в вузах, средних и начальных школах программы обучения китайскому языку, поощряют предприятия и общественные организации к участию в преподавании китайского языка, что содействует укреплению культурного обмена и связей между народами Китая и зарубежных стран.

Сунь Чуньянь особо подчеркнула, что правительство КНР рассматривает продвижение преподавания китайского языка во всем мире как свой безусловный долг, активно использует преимущества страны, в которой китайский язык является родным, оказывает всевозможное содействие в подготовке преподавательских кадров, разработке учебных пособий и программ, а также поддерживает народы всех стран в их стремлении изучать китайский язык. Следуя международной практике продвижения родного языка, согласно принципам равенства, взаимной выгоды, в интересах дружбы, сотрудничества и на основе взаимоуважения, Китай действует с учетом рыночных механизмов, оказывает поддержку собственным и зарубежным высшим учебным заведениям, предприятиям и общественным организациям в развертывании международных программ обучения китайскому

языку, в выстраивании взаимодействия и сотрудничества. Ставя изучение языка во главу угла, руководствуясь потребностями конкретных стран, Китай содействует возвращению местных преподавательских кадров, совершенствует систему международных образовательных стандартов, подчеркивает значимость экзамена на уровень владения китайским языком HSK, создавая тем самым открытую, содержательную, образцовую современную международную систему обучения китайскому языку.

Церемонию открытия съезда возглавил заместитель министра образования КНР Тянь Сюэцзюнь. Секретарь комитета Коммунистической партии провинции Хунань Ду Цзяхао и министр образования КНР Чэнь Баошэн выступили с речью. Чэнь Баошэн заявил, что преподавание языка является важной частью образования, тогда как преподавание китайского языка представляет собой эффективный способ содействия народам всех стран в их стремлении учить китайский язык и узнать больше о самом Китае. Преподавание китайского языка на международной арене, ведущую роль в развитии которого играет Институт Конфуция, является общим делом для Китая и зарубежных стран. Чэнь Баошэн напомнил о главной цели и миссии Института Конфуция. Как представитель министерства образования он предложил инновационную программу из 6 пунктов, направленную на поддержку преподавания китайского языка в мире в ближайшие 2–3 года. Программа предполагает интенсивную комплексную подготовку квалифицированных кадров для преподавания китайского языка на международном уровне, учреждение институтов для обучения преподавателей китайского языка, повышение привлекательности статуса преподавателей китайского языка, командированных за рубеж, разработку высококачественных учебных пособий, совершенствование стандартов преподавания китайского языка, поощрение представителей различных социальных кругов к участию в развитии сети Институтов Конфуция и деятельности, направленной на обучение китайскому языку. Ду Цзяхао обратился с приветствием к представителям китайских и зарубежных делегаций и подвел итог успехам, достигнутым провинцией Хунань в сфере международного образовательного и культурного обмена. Он выразил готовность объе-



диниться со всеми социальными кругами для ведения диалога со странами мира, опираясь на язык и культуру как связующее звено, распространять семена дружбы, строить платформу для сотрудничества, руководствуясь интересами взаимной выгоды.

С речью также выступили старший вице-канцлер Университета Трой США Ланс Тейтем, президент Пекинского университета языка и культуры Лю Ли, директор Института Конфуция при Бухарестском университете Румынии Луминита Балан, местная преподавательница Института Конфуция при Университете Антананариву Мадагаскара Ониньяна Р. Адриамаонью, а также вице-президент Международного общества преподавания китайского языка Ютака Фурукава.

Основной темой съезда стало «Развитие и инновации в сфере преподавания китайского языка на международной арене в новую эру». В рамках съезда прошел один специализированный форум и 32 практических семинара, затрагивающие тему «Китайский язык + профессиональные навыки». Обсуждение касалось таких аспектов преподавания китайского языка в мире, как образовательная политика и стандарты, преподавательские кадры, учебные пособия, методика обучения, аттестация, создание фирменных проектов, а также углубление сотрудничества между Китаем и зарубежными странами. В съезде приняли участие свыше 1000 представителей Институтов Конфуция и учебных заведений, где ведется преподавание китайского языка, из более чем 160 стран. ■



国际中文教育服务社会需求

来自美国、英国、巴西等21个国家的22名代表做发言，现场约800名代表参与了讨论。

工作坊1. 中文教育与复合型人才培养

英国赫尔大学孔子学院院长 Marina Mozzon-McPherson 介绍了该孔院 Chinese Whispers 通过学唱歌曲教授中文的探索，目前参与该项目的学员已成功举办中西方歌曲演奏音乐会，广受好评，同时已有3名博士生正通过该项目开展中文教学研究，探索将该模式应用到更广阔领域。塞内加尔达喀尔大学孔子学院院长 Mamadou Fall 表示，达喀尔大学孔院与达喀尔大学历史学院、哲学系及社会学系等合作开展特色课程和讲座，满足了学校对中文和中国文化教育日益增长的需求。日本爱知大学教授刘柏林提到，爱知大学充分利用孔院平台，与中方合作院校南开大学开展稳定的校际交流合作，效果显著，并大大改善了日本学生对中国的刻板印象，增进了中日两国青少年间友谊和相互理解。

埃及苏伊士运河大学孔院中方院长朱廷婷介绍，该孔院发掘当地中资企业对“中文+职业技术”人

才的需求，开展了中文与专业技能相结合的教学模式，满足当地企业需求的同时，帮助学生开拓就业途径，促进当地就业率的提升，但该项目目前面临缺乏“中文+职业技术”专业师资的困难。泰国孔敬大学孔子学院中方院长胡琳表示，孔院“中文教育+铁路技术”的人才培养班已开办四届，培养了近200名学生。2018年起，孔院将该模式扩展到机电、信息技术、物流管理等领域。此外，孔院积极搭建平台，联合中泰方69所职业院校建立“中泰职业教育联盟”，并开设多门职业中文在线课程。美国纽约州立大学眼视光学院孔子学院院长 Guilherme Albieri 与肯尼亚内罗毕大学代理校长 Mbeche Isaac Meroka 也分别表示，中文为学生提供了更多的就业选择和更高的就业平台。

工作坊2. 中文教育与学生创业就业

智利圣托马斯大学孔子学院开展的一项调研结果显示，78%的学生学习中文是为了寻求更好的职业发展。美国新罕布什尔大学孔子学院院长王亦歌提出，设立中文专业或辅修专业，提升教学专业化程度是提升中文教学

质量的重要途径。德国法兰克福大学孔子学院院长王魏萌介绍，法兰克福大学提供中文教学资格认证课程，使学生在学中文，提升语言能力的同时，也能够提升中文教学水平，帮助其日后成为中文教师。

新加坡南洋理工大学教授吴英成和加拿大卡尔顿大学孔子学院院长李征分别介绍了“中文+对外贸易专业能力”和“中文+中国营商环境+电子商务”的培养模式，指出同时掌握中文和专业知对学创业、就业的重要性。美国新罕布什尔大学和智利圣托马斯大学孔子学院通过调研学学习中文的目标，有的放矢开展教学，帮助学逐步实现学习目标。智利圣托马斯大学孔子学院院长 Lilian Espinoza 表示，孔子学院至今已输送50名学赴中国多所高校学习深造，80%的学通过学习中文找到了理想的工作，他们中的一些人成为了孔子学院各教学点的教师。

工作坊3. 中文教育与中外经贸合作

塞尔维亚贝尔格莱德孔子学院介绍其为塞尔维亚本土员工开设中文培训班，为中方管理人员开设塞尔维亚语课程，并与塞尔维亚河北钢铁公司合作举办出版座谈会、中塞文化讲座等高端文化活动。塞尔维亚河北钢铁公司则提供教学设备、资金等支持。黑山大学孔子学院为中国路桥黑山分公司、尼克希奇工业园等企业开设中文课程，合作培养中文人才、举办文化活动。中国路桥黑山分公司为孔院学提供就业岗位，为孔院活动提供经费、人员支持；尼克希奇工业园在园区内免费为孔子学院提供专门场地，并在重要活动、媒体采访时积极宣传介绍孔子学院。斯洛文尼亚卢布尔雅那大学孔子学院开设了“如何与中国做生意”“商务中文”等商务相关学分课程和在线网络教学平台。除商务中文教学外，孔子学院还为当地企业量身定制培训课程等。

塞尔维亚贝尔格莱德孔子学院院长普西奇表示，中资企业在海外的管理人员虽然能用英语进行对话，但并不能实现顺畅的沟通，原因就在于不了解对方的

文化。他还提出，希望在海外长期发展的中资企业制定长远的规划，培养既懂中文又懂专业的复合型人才，这需要企业长期投入，以及两国政府层面的重视和支持。比利时西弗兰德大学学院孔子学院院长冯浩烈（Philip Vanhaelemeersch）表示中文人才对于想与中国做生意的企业有很大作用，但企业需要的往往不仅仅是翻译人员，还要懂专业方面的词汇和语言，孔子学院可以在这方面做出更大贡献。英国伦敦商务孔子学院为企业人力资源主管进行语言文化培训，为学提供与中国相关的实习机会，提供中国文化沉浸式体验，利用校友会进行资源分享等。日本爱知大学孔子学院充分发挥爱知县拥有以丰田汽车公司为首的众多汽车相关企业和大学有中国研究基础，以及中方合作院校南开大学在经济金融专业实力雄厚等优势，通过开设商务课程、举办中日企业家高峰论坛等，现已拥有了稳定的目标受众群。克罗地亚萨格勒布大学孔子学院尤拉克（Kresimir Jurak）提出，要充分利用中外方合作院校资源，为学提供更多赴中国实习的机会和项目，以便其更加深入了解中国文化。中国上海对外经贸大学承办的3所孔子学院充分发挥承办院校经贸方面的专业优势，积极促进中外经贸合作，其中斯洛文尼亚卢布尔雅那大学孔子学院注重打造商务孔子学院，克罗地亚萨格勒布大学孔子学院注重旅游与商贸、斯洛伐克考门斯基大学孔子学院注重学术与经贸。该校还成立了中东欧研究中心、一带一路研究院、南亚研究院等科研机构，并与中东欧国家及其他“一带一路”国家开展教师往来、学互派、科研合作等全方位的交流与合作。

工作坊4. 中文教育与文化多元发展

澳大利亚昆士兰大学孔子学院中方院长梁煜以孔子学院举办的“中国春节游行”“亚洲节”等活动为例进行了分享。中文教学与文化活动应相辅相成，互为助力，如在中文课程中适当加入文化元素，增加课堂趣味性；在文化活动中则穿插中文知识点，寓教于乐，事半功倍。韩

国顺天乡大学孔子学院中方院长李忠辉通过展示孔子学院举办的“影视中文配音”“中国知识杯竞赛”及“华风汉艺”等活动，对此进行了说明。

此外，还可考虑统筹出版更多适应不同文化的中文教材和读物，使学生能够在学习中文的同时，了解多元文化。应充分利用多媒体及现代教育技术手段，开设“中文+文化”的新型网络课程，以便更多人学习。不同国家或地区孔子学院可根据实际需求深化跨区域交流与合作，联合举办大型活动，促进文化多元发展。 ■



Глобальный спрос на образовательные услуги в сфере обучения китайскому языку

С докладами выступили 22 представителя из 21 страны, включая США, Великобританию и Бразилию, всего в обсуждении приняли участие около 800 представителей.

СЕМИНАР 1. ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ И КОМПЛЕКСНАЯ ПОДГОТОВКА

Марина Моззон-МакФерсон, директор Института Конфуция при Халлском университете (Великобритания) рассказала о том, как с помощью программы их Института Конфуция «Китайские шепоты» (Chinese Whispers) китайский язык изучается через пение песен. Участвующие в этом проекте студенты уже успешно выступают с концертами китайской и западной песни, их творчество получило высокую оценку, и в рамках этого проекта три аспиранта изучают возможность применения этой модели преподавания китайского языка для более широких групп обучающихся. По словам Мамаду Фола, директора Института Конфуция в Дакарском университете Шейха Анты Диопа (Сенегал), Институт Конфуция в Дакарском университете наладил сотрудничество с такими структурами университета, как Институт истории, Институт философии

и Институт социологии, для проведения специализированных курсов и лекций, которые бы удовлетворяли растущий спрос на изучение китайского языка и культуры Китая среди обучающихся. Профессор Лю Болин из Университета Айти (Япония) сослался на опыт Университета Айти, который в полной мере использовал платформу Института Конфуция для проведения на постоянной основе межвузовских обменов и успешного сотрудничества с Нанькайским университетом (КНР), партнерским университетом в Китае, значительно улучшивших представления японских студентов о Китае и укрепивших дружбу и взаимопонимание между молодежью Китая и Японии.

Чжу Тинтин, директор с китайской стороны Института Конфуция в Университете Суэцкого канала (Египет), рассказала, что их Институт Конфуция, отвечая на потребность местных предприятий с китайским капиталом в специалистах, владеющих парой «китайский язык + специальность», запустил образовательную программу, которая сочетает в себе изучение языка и профессиональную подготовку по специальности, в рамках которой можно не только удовлетворить потребности местных предприятий

в специалистах, но и помочь студентам расширить их перспективы трудоустройства, повысив уровень занятости в регионе, однако в настоящее время проект испытывает нехватку профессиональных преподавателей, обладающих квалификацией «китайский язык + профессиональная подготовка».

Ху Линь, директор Института Конфуция с китайской стороны в Университете Кхонкэна (Таиланд), отметил, что образовательная программа «китайский язык + технологии железнодорожного транспорта» реализуется их Институтом Конфуция уже четвертый год подряд и подготовила около 200 студентов. С 2018 года Институт Конфуция расширил эту программу за счет специальностей «электромеханика», «информационные технологии» и «логистика». Кроме того, Институт Конфуция активно создает платформу, на которой в рамках «Китайско-тайского союза профессионального образования» будут сотрудничать 69 профессиональных учебных заведений — колледжей Китая и Таиланда, предлагая различные специализированные онлайн-курсы на китайском языке. Директор Института Конфуция при Колледже оптометрии Государственного университета штата Нью-Йорк (США) Гильерм Альбиери и исполняющий обязанности президента Университета Найроби (Кения) Мбече Исаак Мерака в своих докладах единодушно подчеркнули, что знание китайского языка предоставляет больше возможностей для трудоустройства и повышает шанс на рынке занятости для студентов.

СЕМИНАР 2. КИТАЙСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И СТУДЕНЧЕСКИЕ СТАРТАПЫ

Согласно результатам опроса, проведенного Институтом Конфуция в Университете Санто-Томас в Сантьяго (Чили), 78 % студентов изучают китайский язык из соображений лучших перспектив будущего карьерного роста. Ван Иге, директор Института Конфуция в Университете Нью-Гемпшира (США), высказал мнение, что при открытии специальностей или программ дополнительного образования с изучением китайского языка в качестве основного предмета повышение профессионализма в преподавании является важным способом повысить качество обучения китайскому языку. По словам Кристины Верум-Ван, директора Института Конфуция при

Франкфуртском университете (Германия), этот университет предлагает курсы подготовки для сдачи экзамена на уровень владения китайским языком для целей преподавания, благодаря которым студенты могут одновременно изучать китайский язык, улучшать свои языковые навыки и повышать уровень своей профессиональной подготовки.

В докладах профессора У Инчэна из Наньянского технологического университета (Сингапур) и Ли Чжэн и директора Института Конфуция в Карлтонском университете (Канада) были представлены собственные наработки по образовательным программам «Китайский язык и внешнеэкономическая деятельность», «Китайский язык + китайская бизнес-среда + электронная коммерция» с целью подчеркнуть важность для перспектив предпринимательской деятельности и трудоустройства студентов овладения китайским языком и профессиональными знаниями одновременно. Исследования, проведенные в Институтах Конфуция при университете Нью-Гемпшира (США) и Университете Санто-Томаса (Чили), выявили цели студентов при изучении китайского языка, что послужило поводом для адаптации программы под запросы студентов и оказания им поддержки в реализации поставленных целей. По словам Лилиан Эспиноза, директора Института Конфуция при Университете Санто-Томас (Чили), их Институт Конфуция уже отправил 50 студентов на обучение во многие университеты Китая, 80 % студентов нашли подходящую для себя работу благодаря владению китайским языком, и некоторые из них даже стали педагогами Института Конфуция на разных учебных площадках.

СЕМИНАР 3. КИТАЙСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И СОТРУДНИЧЕСТВО С КИТАЕМ В СФЕРЕ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТОРГОВЛИ

Институт Конфуция в Белграде (Сербия) поделился своим опытом создания курсов китайского языка для сотрудников сербских фирм и курсов сербского языка для китайских менеджеров. Было налажено сотрудничество с Сербской металлургической компанией китайской корпорации HBIS Group для проведения различных совместных мероприятий среди экспертов, например, семинаров по публикационной деятельности и китайско-сербских лекций по культуре и т. д., для проведения которых Сербская



металлургическая компания китайской корпорации HBIS Group предоставляет учебное оборудование, финансирование и иную поддержку.

Институт Конфуция при Университете Черногории предлагает курсы китайского языка для таких компаний, как Черногорский филиал китайской корпорации CRBC, индустриальный парк Никшич и т. д. для совместной подготовки квалифицированных кадров со знанием китайского языка и проведения культурных мероприятий. Китайская корпорация CRBC в своем филиале в Черногории предоставляет рабочие места для студентов Института Конфуция, а также обеспечивает финансирование и кадровую поддержку деятельности Института Конфуция; индустриальный парк Никшич предоставляет бесплатно площади в парке и активно продвигает Институт Конфуция на важных мероприятиях и в своих интервью СМИ. Институт Конфуция в Люблянском университете (Словения) предлагает специализированные курсы бизнес-направленности, такие как «Как вести бизнес с Китаем», «Курс делового китайского», а также онлайн-платформу для дистанционного обучения желающих. Кроме преподавания делового китайского языка, Институт Конфуция также разрабатывает учебные курсы для местных компаний.

Радосав Пусич, директор Института Конфуция в Белграде (Сербия), сказал, что, хотя менеджеры китайских компаний за рубежом могут общаться на

английском языке, такая коммуникация проходит не всегда гладко. Причина в непонимании разницы между культурами представителей различных наций. Он также выразил надежду, что предприятия с китайскими инвестициями, имеющие в перспективе план дальнейшего развития за рубежом, будут разрабатывать и долгосрочные программы подготовки специалистов комплексного характера, которые владеют и китайским языком, и профессиональными навыками в какой-либо отрасли, что требует долгосрочных инвестиций со стороны предприятий, а также особого внимания и поддержки со стороны правительств двух стран.

Филипп Ван Халемерш, директор Института Конфуция в Университетском колледже Западной Фландрии (Бельгия), сказал, что сотрудники с соответствующей языковой подготовкой очень важны для компаний, которые планируют вести бизнес с Китаем, но компаниям часто нужны не просто переводчики, а те люди, профессиональный словарный запас и уровень владения языком которых позволяют решать узкоспециальные задачи. Институт Конфуция может внести свою лепту в решение этой проблемы. Лондонский Бизнес-институт Конфуция проводит для HR-менеджеров компаний специальные тренинги по навыкам языковой коммуникации, организует для учащихся стажировки, связанные с Китаем, позволяющие погрузиться в китайскую культуру, использует ресурсы ассоциации выпускников для обмена данными и т. д.

Институт Конфуция в Университете Айти (Япония) в полной мере использует локальные предпочтения префектуры Айти, где находятся многие крупные автомобильные компании и университеты во главе с Toyota Motor Corporation, серьезный научно-исследовательский базис в лице Нанькайского университета как китайского университета-партнера в области экономики и финансов. Проведение на регулярной основе таких мероприятий, как китайско-японский саммит предпринимателей и другие форумы, обеспечили Институту стабильную целевую аудиторию.

Крешмир Юрак из Института Конфуция в Загребском университете (Хорватия) предложил максимально использовать ресурсы китайских и зарубежных ВУЗов-партнеров, это расширит для студентов возможности стажировки в Китае, поможет им лучше понять китайскую культуру. Три Института Конфуция, организованные Шанхайским университетом международного бизнеса и экономики (КНР), в полной мере используют доступные им профессиональные преимущества в области экономики и торговли, активно содействуют экономическому и торговому сотрудничеству Китая с зарубежными странами, в том числе Институт Конфуция в Люблянском университете (Словения) работает над созданием Бизнес-института Конфуция, Институт Конфуция в Загребском университете (Хорватия) специализируется на туризме и коммерции, а Институт Конфуция в Университете Ханса Селье в Комарно (Словакия) — на научных исследованиях и коммерции. В этих институтах также были созданы различные научно-исследовательские учреждения, такие как Центр изучения Центральной и Восточной Европы, Научно-исследовательский институт «Один пояс — один путь» и Исследовательский институт



Южной Азии, для расширения всесторонних обменов и сотрудничества со странами Центральной и Восточной Европы и другими странами и регионами, реализации инициативы «Один пояс — один путь», включая обмен преподавателями, студентами и сотрудничество в области научных исследований.

СЕМИНАР 4. ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ РАЗВИТИЕ

Лян Юй, директор Института Конфуция в Квинслендском университете (Австралия) с китайской стороны, на примере организованных их Институтом праздничного новогоднего шествия, Азиатского фестиваля и других мероприятий поделился уже имеющимся опытом. Преподавание китайского языка и культурные мероприятия должны дополнять друг друга. Например, элементы культуры должны быть соответствующим образом добавлены в программу обучения китайскому языку, чтобы повысить интерес к занятиям в классе у обучающихся. Культурные аспекты жизни Китая должны включаться в проводимые мероприятия, делая обучение более увлекательным занятием для всех. Ли Чжунхуэй, директор Института Конфуция в Университете Сунчхон (Южной Корея) с китайской стороны, проиллюстрировал этот тезис такими мероприятиями, как «Китайский дубляж в кино и на телевидении», «Чемпионат на знание Китая» и «Традиции и ремесла Китая», организованными Институтом Конфуция.

Кроме того, при рассмотрении вопроса о сборе и публикации большего числа учебников китайского языка и материалов для чтения следует адаптировать их под целевую аудиторию в различных культурных сообществах, чтобы студенты могли через изучение китайского языка проникнуться идеей поликультурализма. Необходимо максимально использовать в образовательном процессе мультимедиа и современные образовательные технологии, создавать новые онлайн-курсы «Китай + культура», чтобы как можно больше людей могли приобщиться к процессу обучения. Институты Конфуция в разных странах или регионах в соответствии с реальными потребностями расширяют межрегиональные обмены и сотрудничество между собой, совместно организуют крупномасштабные мероприятия и содействуют развитию культурного многообразия. ■



国际中文教育政策

来自美国、韩国、日本、保加利亚、巴基斯坦、新西兰、土耳其等国高校、孔子学院（孔子课堂）的代表以及专家学者作了专题发言。吸引了900 多人参加。

工作坊1. 国际中文教育的机遇与挑战

与会代表普遍认为，促进国际中文教育发展，政策应先行，保障需到位。天津师范大学校长钟英华表示，国际中文教育面向的对象是普通大众而不是少数精英，大众的需求决定了国际中文教育的命运，也决定了孔子学院的命运，因此相关政策的制定应当针对大众的需求。新西兰奥克兰孔子学院院长姚载瑜表示，国家语言政策、师资保障和学生的内在需求是决定国际中文教育发展的三个要素，世界上不少国家对于汉语的政策并不能满足实际需求，而孔子学院正填补了这一空白。

英国哈德斯菲尔德大学校长鲍勃·克莱恩认为，当下英国乃至整个欧洲的外语教育形势已经发生了变化，汉

语已经成为学习需求最大的外语语种，并且与学生的职业发展密切相关。日本福山大学校长富士彰夫以日本福山地区为例，指出当地企业与中国企业交流合作的发展带来了汉语人才的需求，中文教育迎来了良好的发展时机。巴基斯坦伊斯兰堡国立现代语言大学校长穆罕默德·加法尔认为，学习中文的人越来越多，“一带一路”倡议和“中巴经济走廊”机制为相关国家的中文学习提供了一个良好契机，而要实现与中国有效的交流合作，学习中文的同时更要学习中国的文化。

保加利亚大特尔诺沃大学东亚中心主任波丽娜·东切娃认为，师资质量是保障教学质量的先决条件，但目前较多孔院面临的问题就是师资的匮乏，在孔子学院总部派出中文教师和志愿者的同时，外方承办单位也应积极探索培养本地师资的途径。在考试方面，汉语已成为保加利亚的大学考试科目之一，服务对象由社区扩大到全国，于此之际，孔子学院大有可为。华东理工大学校长曲景平认为，在新媒体、新传播模式高度发展的今天，

国际中文教育应从培养新型师资、探索新教学法和利用新传媒技术三个方面来提高办学质量。

工作坊2. 各国中文教育政策与实践

英国苏格兰中小学孔子学院院长林凡表示，苏格兰中小学孔子学院成立于2007年，至今已下设44个孔子课堂。孔子学院发展过程中得到了苏格兰政府的政策和资金支持，并与天津市教委建立了良好的合作关系，出版了适合当地的中文教材。目前在苏格兰已有400多所学校加入中文项目，数千名学生在学习中文，同时在戏剧、音乐、体育等课程中也融入了中文的教育。自2009年开始，中文被纳入英国高考，除了母语以外，很多学生从小学一年级就可开始学习中文，一直到中学，在这个过程中中文教育得到了很大程度的普及，也使很多当地人受益。苏格兰的中文教育已有20多年的历史，一些年轻人通过学习中文获得了成功，并给其他人树立了榜样。很多年轻人都看到，很多行业对中文人才的需求日益增加，使他们的未来更加光明。为落实教育机会的公平化，苏格兰政府和孔子学院都开设了中文网络课程，以保证所有有意愿的人都能够有机会学习中文。

孟加拉南北大学校长 Atiqul Islam，孟加拉国对中文人才的需求非常旺盛，每年新增中文学习人数至少5000名。而目前中文教师数量不足，特别是本土教师。尼日利亚纳姆迪·阿齐克韦大学校长 Charles Okechukwu Esimone：尼日利亚人口超过2亿，是非洲人口最多的国家，存在着巨大的就业压力，很多学生将学习中文作为增强职场竞争力的有效方法。孔子学院的中文课程已被纳入纳姆迪·阿齐克韦大学的必修课，在尼日利亚很多中小学和大学都将中文纳入必修课。

意大利罗马大学孔子学院中方院长张红介绍，中文在欧盟国家一般来说都作为选修课。意大利罗马国立住读学校国际理科高中自2010年坚持将中文作为核心课程，用中文教授中国历史和地理。中文不仅是学习的课程也成为了学习的工具。这个项目6年多来培养了300多名毕业生，这些学生不仅精通中文，而且了解世界。意大利

自2014年推动了全国性中文教育新政，将中文纳入意大利高考。2016年中文教师进入公务员体系，并颁布高中中文教育大纲，着手编写大纲配套教材。白俄罗斯巴洛诺维奇大学副校长 Klimuk Vladimir 表示巴大已于2017年开设中文研究中心，计划今年开设孔子课堂，从而为大学生提供中文语言学习和中国文化培训的平台，以实现各领域的互鉴，增强两国合作，实现共同发展。

工作坊3. 中文教育发展与高校国际化

与会代表一致认为，中文教育在大学国际化战略中起着至关重要的作用。中国首都师范大学副校长李小娟认为，中文教育是大学国际化的窗口，助力大学的国际化布局和专业教育的国际化。智利边境大学校长埃杜尔多认为，中文教育将遥远的文化联系在一起，有助于拓宽师生的国际化视野，提升其跨文化交际能力和个人竞争力。

美国纽约州立布法罗大学副校长约翰表示，该校多年来重视中文教育开展，与中国多所高校和教育部门建立了紧密的合作关系，建立教师资格认证体系，帮助当地中小学开设中文课程，大学的发展和学生的成长都从中受益。拉脱维亚大学孔子学院院长贝德高表示，大学早在1993年起开设中文专业，并在孔子学院的协助下完善了专业建设和师资培训，编写了丰富的符合当地需求的本土教材。英国伦敦玛丽女王大学孔子学院院长凯瑟琳表示，由于外派教师签署的是短期合同，难以长期教授大学的学位课程，希望确保稳定的教学质量。浙江师范大学校长郑孟状表示，中文教育建设仍需注重顶层设计，注重队伍建设。暨南大学校长宋献忠表示，要以世界眼光、国际视野来思考中文教育问题。

工作坊4. 中外合作开展中文教育的新途径

江西师范大学校长梅国平提出，探索中外合作开展中文教育新形式，要做好“加减乘除”法。即“汉语+”项目，

拓展课程方案；做好“减法”，注重课程从“求数量”到“重质量”转变；把握“乘法”，加强与境外机构



合作,充分发挥市场机制作用,推动中文纳入所在国课程体系;利用“除法”,根据相关政策指导,完善中外合作开展中文教育体制机制。美国瓦尔普莱索大学副校长理查德·安德鲁·阿姆赖因介绍了大学利用音乐特色办学优势,推动孔子学院及其周边中小学孔子课堂建设,促进周边地区中文和中国文化学习交流经验。埃塞俄比亚职业教育培训学院行政副校长哈彼特伍德·海路·达巴指出,中文教育应结合当地企业对人才的需求,定制化开设专业中文课程。蒙古国立大学前校长孟和巴特指出,为保证中文教育实现可持续发展,需通过校企合作或基金会方式多渠道解决资金支持问题。重庆师范大学校长孟东方强调,应充分发挥孔子学院联盟及孔子学院校友会优势,初步建立协同发展机制,丰富校企合作方式,韩国国立济州大学校长宋锡彦建议扩大中文教育目标,支持华裔儿童学习中文;线下培训与线上__学习相结合,重点推广网上中文课程;通过分

享文化体验增强中文课程学习兴趣。三峡大学校长何伟军建议积极探索中文教育推广“走出去”与国外优质预科生源“引进来”新模式,为促进中外民心相通贡献力量。

山东大学孔子学院研究中心主任宁继鸣提出,国际中文教育的最终目的应该是形成和谐的中文教育系统,即在孔子学院基础和框架上更多服务并发展社区教育、中小学教育以及其他中文教育。海地基斯奎亚大学校长杰基·卢马克 (Jacky Lumarque) 强调,要尊重文化多样性和差异性,寻求共同发展之路。语言学习不仅是为了语言本身,更是为了增进各国人民友谊并推动文化、教育经济等领域的交流与合作。英国格拉斯哥大学孔子学院外方院长吴南森 (Nathan Woolley) 表示,中文是个有效的联系工具,中外合作主体应在文化、历史、政治、哲学、医学、工程等方面多做有益尝试,努力挖掘中文教育的全部潜力。 ■



Международная политика в сфере образования на китайском языке

С тематическими докладами выступили представители и эксперты из университетов, Институтов Конфуция (Классов Конфуция) США, Южной Кореи, Японии, Болгарии, Пакистана, Новой Зеландии, Турции и других стран. Охват обсуждения превысил 900 человек.

РАБОЧИЙ СЕМИНАР 1. ВОЗМОЖНОСТИ И ВЫЗОВЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Было выражено общее мнение о том, что для содействия развитию международного образования на китайском языке необходимо разработать политику, обеспечивающую реализацию этого процесса. Ректор Тяньцзиньского педагогического университета Чжун Инхуа отметил, что международное образование на китайском языке ориентировано на широкие слои населения, а не на малочисленную элиту общества. Такой социальный спрос предопределяет дальнейшую судьбу международного образования на китайском языке, как и судьбу Институтов Конфуция, поэтому соответствующая политика должна быть направлена на удовлетворение потребностей масс. Директор Института Конфуция в Окленде (Новая Зеландия) Нора Яо отметила, что национальная языковая политика, обеспечение преподавательскими кадрами и внутренний спрос со стороны уча-

щихся являются тремя факторами, определяющими перспективы развития образования на китайском языке в мире. Во многих странах нет возможности удовлетворить реальный спрос на изучение китайского языка, тогда как Институт Конфуция восполняет этот пробел.

По мнению Боба Крайна, ректора Университета Хаддерсфилд (Великобритания), в настоящее время ситуация с обучением иностранным языкам в Великобритании и Европе изменилась. Китайский язык стал самым востребованным среди иностранных языков и тесно связан с перспективами карьерного роста учащихся. Ректор Университета Фукуяма в Хиросиме (Япония) Аяко Мацуда на примере региона Фукуяма рассказал о том, что развитие сотрудничества между местными предпринимателями и китайскими предприятиями привело к росту спроса на специалистов в области китайского языка, образование на китайском языке сумело расширить горизонты дальнейшего развития региона. По мнению Мухаммеда Джаффара, ректора Национального университета современных языков (Исламабад, Пакистан), все больше людей изучают китайский язык, реализация инициативы «Один пояс — один путь» и проекта «Китайско-пакистанского экономического коридора» уже

предоставили прекрасные возможности для обучения китайскому языку в этих странах, а налаживать надо эффективное взаимодействие с Китаем, и помимо изучения китайского языка не менее важно узнавать культуру Китая.

Директор Центра изучения Востока и Азии Великотырновского университета (Болгария) считает, что ключевым фактором в обеспечении высокого качества преподавания являются кадры, но сегодня перед многими Институтами Конфуция стоит проблема нехватки квалифицированных преподавателей. Одновременно с направлением преподавателей китайского языка и волонтеров от Штаб-квартиры Институтов Конфуция, иностранные партнеры также должны активно искать способы подготовки преподавателей на местах. Что касается системы экзаменов, то китайский язык уже вошел в число предметов, по которым в университетах Болгарии проводятся экзамены. Целевая аудитория с уровня местной общины расширилась до всей страны, и на этом рубеже Институты Конфуция могут сыграть большую роль. Ректор Восточно-Китайского политехнического университета Цюй Цзинпин считает, что сегодня, когда появляются новые СМИ и новые модели коммуникации, международное образование на китайском языке должно готовить преподавателей новой формации, осваивать новые методики преподавания и использовать новые средства и технологии массовой коммуникации для повышения качества преподавательской работы.

РАБОЧИЙ СЕМИНАР 2. ПОЛИТИКА МЕЖДУНАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПРАКТИКА ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ В РАЗНЫХ СТРАНАХ

Директор Института Конфуция в Шотландии (Великобритания) Линь Фань заявил, что Шотландский колледж Конфуция был создан в 2007 году и к настоящему времени насчитывает уже 44 Класса Конфуция. Программа развития Институтов Конфуция получила политическую и финансовую поддержку со стороны правительства Шотландии, было налажено плодотворное сотрудничество с мэрией Тяньцзиня и изданы соответствующие учебные материалы на китайском языке. В настоящее время в Шотландии более 400 учебных заведений принимают участие в осуществлении проектов, связан-

ных с китайским языком, тысячи учащихся изучают китайский язык, а также обучение китайскому языку проводится и в рамках таких учебных программ, как театр, музыка и спорт. Начиная с 2009 года китайский язык был включен в систему выпускных экзаменов Великобритании, и, помимо родного языка, многие студенты имеют возможность начать изучать китайский язык с первого класса начальной школы и вплоть до средней школы. Обучение китайскому языку стало в значительной степени распространенным явлением, что также принесло пользу местному населению. История обучения китайскому языку в Шотландии насчитывает уже более 20 лет, и преуспевшие в этом молодые люди уже успели стать заразительным примером для других. Молодежь видит, как растет спрос на владеющих китайским языком сотрудников во многих отраслях, что делает их профессиональные перспективы более радужными. В целях обеспечения равенства возможностей в области образования правительство Шотландии и Институт Конфуция организовали онлайн-курсы по изучению китайского языка в сети Интернет с тем, чтобы все желающие имели возможность изучать китайский язык.

Ректор Университета «Север — Юг» в Бангладеш Атикул Ислам отметил, что в Бангладеш наблюдается значительный спрос на китаеговорящих сотрудников, ежегодный прирост среди начинающих изучать китайский язык по меньшей мере составляет 5000 человек. В настоящее время преподавателей китайского языка явно недостаточно, особенно местных учителей китайского. Чарльз Окечукву Эсимоне, ректор Университета Nnamdi Azikiwe University (Нигерия) сказал, что Нигерия как самая густонаселенная страна Африки с численностью населения свыше 200 миллионов человек сталкивается с огромными трудностями в области занятости населения, и многие изучают китайский язык в качестве эффективного средства повышения своей конкурентоспособности в профессиональной сфере. Курс китайского языка Института Конфуция уже был включен в список обязательных дисциплин образовательной программы Университета, а также будет включен в учебный план многих начальных и средних школ и университетов страны.

Директор Института Конфуция при Римском университете с китайской стороны Чжан Хун

рассказал, что китайский язык, как правило, является факультативным предметом в странах Европейского союза. Начиная с 2010 года в Международной государственной школе-пансионе естественных наук в качестве основного предмета преподается и китайский язык, на нем ученикам читается история и география Китая. Язык — это не просто учебная дисциплина, но и средство обучения. За более чем шесть лет существования в рамках этого проекта было подготовлено более 300 выпускников, которые не только в совершенстве освоили китайский язык, но и понимают мир. В Италии с 2014 года реализуется новая политика в области образования на китайском языке, планируется включить китайский язык в государственную экзаменационную систему. В 2016 году преподаватели китайского языка были отнесены к системе служащих, была опубликована программа преподавания китайского языка в средней школе и начата разработка комплекта учебных материалов к ней. Проректор Барановичского государственного университета (Беларусь) Владимир Клаймук отметил, что в 2017 году в БарГУ открылся Китайский научно-исследовательский центр, в этом году планируется открыть Класс Конфуция, что создаст студентам платформу, позволяющую изучать китайский язык и китайскую культуру для достижения взаимопонимания в различных областях, укрепления сотрудничества между двумя странами и ускорения всеобщего развития.

РАБОЧИЙ СЕМИНАР 3. РАЗВИТИЕ ОБРАЗОВАНИЯ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

Участники единодушно согласились с тем, что изучение китайского языка играет важную роль в стратегии интернационализации университетов. Проректор Столичного педагогического университета (Пекин, КНР) Ли Сяоцзюань считает, что изучение китайского языка является окном во внешний мир при интернационализации университетов, придает этому процессу большую структурированность и профессиональную специализацию. Ректор Университета Фронтера (Чили) Эдуардо Эбель Вэйс считает, что изучение китайского языка свяжет воедино две далекие культуры, будет способствовать расширению перспектив международных обменов студентов и преподавателей, улучшит их навыки меж-

культурной коммуникации и повысит индивидуальную конкурентоспособность.

Вице-президент Университета Буффало (США) Джон Джозеф Вуд сказал, что их университет на протяжении многих лет уделяет значительное внимание развитию изучения китайского языка, было налажено тесное сотрудничество с рядом китайских ВУЗов, создана система сертификации преподавателей, оказывается помощь местным школам в организации учебного процесса преподавания китайского языка, от этих мер только выиграют в своем развитии университеты и студенты. Директор Института Конфуция при Латвийском университете с латвийской стороны Петерис Пиделговичс отметил, что с 1993 года в университете открыта специальность «китайский язык», и при содействии Института Конфуция были усовершенствованы методы кадрового обеспечения и профессиональной подготовки преподавателей, а также разработаны многочисленные учебные материалы, отвечающие местным потребностям учащихся.

По словам Кэтрин Ричардсон, директора Института Конфуция при Университете Королевы Марии в Лондоне (Великобритания), поскольку иностранные преподаватели подписывают краткосрочный контракт, существуют трудности с получением позиций преподавателя на долгосрочные программы, и желательно обеспечить стабильное качество преподавания. Ректор Чжэцзянского педагогического университета (КНР) Чжэнь Мэньчжоу отметил, что создание системы преподавания китайского языка по-прежнему должно быть сосредоточено на проектах высшего уровня, а также на подготовке высококвалифицированных кадров. Ректор Университета Цзинань (КНР) Сун Сяньчжун сказал, что необходимо думать о преподавании китайского языка с точки зрения международного кругозора.

РАБОЧИЙ СЕМИНАР 4. НОВЫЕ ПУТИ СОТРУДНИЧЕСТВА КИТАЯ И ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН В СФЕРЕ РАЗВИТИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Ректор Педагогического университета провинции Цзянси (КНР) Мэй Гопин предложил изучить новые формы китайско-зарубежного сотрудничества в сфере преподавания китайского языка, освоив их через принципы арифметических действий.

Именно проект «Китайский язык +» расширяет программы обучения; освоив принципы «вычитания», мы можем следить, чтобы шел переход от «погоны за количественным спросом» к «качественному скачку»; закрепить «принцип умножения» следует через налаживание сотрудничества с зарубежными образовательными учреждениями, полностью задействовав рыночные механизмы, способствуя интеграции китайского языка в систему обучения в этих странах.

Вице-президент Университета Валпараисо (США) Рик Амрэйн рассказал о преимуществах использования музыки как специфической особенности обучения в их университете, о помощи Институту Конфуция и близлежащим начальным и средним школам в открытии Классов Конфуция, о содействии организации обмена опытом в преподавании китайского языка и культуры в приграничных областях. Проректор по административным вопросам Колледжа технического и профессионального образования и обучения (Эфиопия) Хапетвуд Хайлу Даба отметил, что обучение китайскому языку должно быть организовано на основе специально подготовленного курса с учетом кадровых запросов местного бизнеса. Бывший ректор Монгольского национального университета Я. Тумурбаатар отметил, что для обеспечения устойчивого развития обучения китайскому языку необходимо решать проблему финансовой поддержки программ через сотрудничество учебных заведений и фондов. Директор Чунцинского педагогического университета (КНР) Мэн Дунфан подчеркнул, что необходимо в полной мере использовать преимущества союза Института Конфуция и Классов Конфуция, предпринимать усилия по налаживанию механизмов совместного развития, обогащать формы сотрудничества между бизнесом и образованием. Президент Национального университета Чеджу (Корея) Сон Сек Еон предложил расширить цели обучения китайскому языку, чтобы помочь детям хуацяо изучать китайский язык, сочетать офлайн- и онлайн-обучение с акцентом на продвижении онлайн-курсов китайского языка, повышать интерес к обучению языку путем передачи культурного опыта.

Ректор Университета Санься (КНР) Хэ Вэйцзюнь выступил с предложением активно изучать новую



модель образовательного процесса по продвижению обучения китайскому языку «за рубеж» и привлекая «из-за рубежа» перспективных молодых абитуриентов для языковой подготовки на подготовительных курсах и тем самым внести вклад в развитие связей между простыми гражданами Китая и других стран.

Директор Центра изучения Института Конфуция Шаньдунского университета (КНР) Нин Цзимин, сказал, что конечной целью обучения китайскому языку в международном масштабе должно стать формирование гармоничной образовательной системы, то есть на базе и в рамках Института Конфуция необходимо расширять набор услуг по развитию обучения китайскому языку на уровне муниципального, начального, среднего и иных типов образования.

Ректор Университета Кискейя (Université Quisqueya) в Гаити Джеки Ламарк подчеркнул необходимость уважения культурного многообразия и несходства, а также поиска путей совместного развития. Языковое обучение, по его словам, нужно не только ради самого языка, но и для укрепления дружбы между народами, развития обменов и сотрудничества в области культуры, образования и экономики. Директор Института Конфуция при Университете Глазго (Великобритания) Натан Вулли отметил, что китайский язык является эффективным средством коммуникации и что китайские и иностранные партнеры должны прилагать еще больше усилий в таких областях, как культура, история, политика, философия, медицина, инженерное дело и других, чтобы попытаться раскрыть всесторонний потенциал обучения китайскому языку. ■



国际中文教学资源建设

论坛包括“孔子学院课程体系建设”“国际中文教育资源共建共享”“智能时代的国际中文教学创新案例”“国际中文教材的本地化”四个工作坊。

各工作坊由国内外大学校长、孔子学院院长、合作单位相关负责人主持，邀请了来自美国、加拿大、俄罗斯、法国、德国、西班牙、葡萄牙、爱尔兰、格鲁吉亚、阿根廷、墨西哥、巴巴多斯、津巴布韦、坦桑尼亚、加纳、泰国、哈萨克斯坦等18个国家和地区的30多名院长、专家、机构负责人参与讨论，约460人次参会。

与会代表一致认为，国际中文教育资源建设需要以科学规范的标准为基础，在共建共享的合作机制下，引导孔子学院、大中小学、出版社、企业等多方参与，以需求为导向，因地制宜，利用数字化手段，开发符合语言教学规律的精品教学资源。具体建议如下：

标准引领，建设国际中文教育标准体系和相关行业标准

与会代表认为，科学规范的标准体系是国际中文教育课程与资源建设的基础，这不仅包括能力标准、课程标准、考试标准，还包括资源建设标准。孔子学院课程体系建设方面，既要与国际汉语能力标准、汉

语考试标准相结合，又要注重与当地语言教学标准的对接，更要在课程、考试、评价、教师培训等环节全方位贯彻标准。国际中文教育资源建设方面，应努力建设行业标准，打破机构间壁垒，促进共建共享。在建立行业标准时机不成熟时，可先联合相关机构建立团体标准，待条件成熟时再将团体标准升级成行业标准。

美国密歇根州立大学孔子学院副院长李佳行介绍，该孔院根据美国中文教学各级各类标准及要求，提出了建立集需求分析、目标确定、标准对齐、课程研发、协同合作、研究完善为一体的课程成长体系。

坦桑尼亚多多马大学孔子学院中方院长杨伦介绍了该孔院在中文专业课程体系建设方面的经验：一是在坦桑尼亚高校委员会指导下，根据当地学生零起点、重考试、轻交流的特点，以及以就业为导向学中文的国情，不断调整完善课程设置和培养方案。二是与当地中资企业联合，形成人才培养与就业相结合的良性循环。三是增设中国文化体验类课程，促进学习热情。四是确立以中文综合课为核心，听、说、读、写技能训练课为辅助的课程体系，稳步提升教学质量。

北语社数字出版中心主任周鹏介绍，北京语言大学出版社参与了新闻出版行业首批团体标准的起草工作，经过不断完善，目前这个团体标准在一定程度上相当于行业标准。

多方参与，形成共建共享的合作机制

与会代表认为，国际中文教育资源建设离不开各大中小学、出版社、企业、孔子学院的积极参与，应该有一个

机构或团体承担起对接供需、提供平台、引领发展的责任，逐渐形成共建共享的合作机制。

知识产权关系方面，保证认证及各类信息公开透明；版权保护方面，研发技术解决方案或者应对机制，提高资源安全性；收费模式方面，尊重用户付费习惯，制定差异化定价方案，充分考虑各类资源特性。

外语教学与研究出版社国际汉语出版中心副总经理鞠慧介绍，北京外国语大学与多家外语类院校联合发起成立中国高校外语慕课联盟，该联盟建立了中国高校外语慕课标准，集合各方力量建立中国高校外语慕课平台，对接国内用户，提供行政支持，调动了外语类院校参与资源建设的积极性。

因地制宜，促进当地中文教育内生发展

与会代表认为，当前国际中文教育资源在本土化方面比较薄弱，突出体现在无法与当地外语教学标准衔接、不符合当地教学习惯等方面。孔院主干教材虽然在一定程度上解决了教材短缺的问题，但要适应当地需求，还需要进行本土化改编或重新开发。

参与主体方面，与当地权威教材出版社合作；内容方面，根据当地国情、学习习惯、教学大纲和教学法进行设计；团队方面，充分吸收优秀本土教师和有当地外语教材编写经验的专家加入开发团队；渠道方面，依托当地教育部门，走进大中小学等国民教育体系。津巴布韦大学孔子学院外方院长李开明介绍，津巴布韦大学孔院为适应当地需求，在当地学校、出版社的支持下，中津教师联合开发了《修纳语—汉语词典》《汉字入门》《英语—修纳语—斯瓦希里语—中文对照词典》等本土教材和工具书。

法国诺欧商学院商务孔子学院中方院长杨玉平介绍，诺欧孔院在充分调研的基础上，开发了适用于法语国家商科专业的本土教材《商务汉语》及配套的教师手册。该教材遵循HSK、BCT大纲，融语言、文化、商务于一体，收到良好反馈。

加拿大中文教学学会副会长、维多利亚大学副教授田军介绍：加拿大中文教学学会每隔两年会对加拿大高等院校的中文项目进行调研。最近一次的调研结果显示，目前加拿大使用最多的中文教材是本土教材《中文听说读写》，孔子学院主干教材在北美的接受度与《中文听说读写》存在一定差距。

科技赋能，适应数字时代学习需求

与会代表认为，数字化、智能化是语言学习的趋势，也是破解优质教师短缺问题的方法。大数据、人工智能等现代信息技术手段可以为国际中文教育资源建设提供包括用户画像、资源管理、精准匹配等技术支持，各孔院、出版社、企业也做了很多国际中文教育数字资源建设方面的工作，取得了较好效果。在新技术、新资源蓬勃发展的同时，也应看到，当前制约国际中文教育数字资源发展的瓶颈是缺少对接供需、整合资源、规范行业的力量，更缺少精准把握需求、引领需求的力量。

德国海德堡大学孔子学院外方院长 Petra Thiel 介绍：海德堡大学孔院2016年引进虚拟课堂，2017年组织第一次虚拟课堂教师培训，2018年开始与上海交通大学合作开发慕课课程。该慕课课程由孔院教师通过改编教材编制拍摄脚本，经专家审核后，由专业人员录制，通过线上线下混合模式进行教学，取得了良好的效果。

好未来集团执行总裁万怡挺介绍，好未来集团以“用科技推动教育进步”为使命，拥有AILab、脑科学实验室、硅谷研发中心等多个研发部门，已经积累40余种AI能力，覆盖“教、学、测、练、评”全环节，这些技术可以让语言教学更加优质、精准。好未来旗下学而思网校通过双师课堂的方式，破解优质教师短缺难题，帮助更多学生获得优质教学资源。这一模式也可以推广至国际中文教育领域。 ■



Создание ресурсов для преподавания китайского языка как иностранного

В рамках форума прошло 4 практических семинара, посвященных таким темам, как «Создание системы учебных программ для Института Конфуция», «Совместное формирование и использование ресурсов для преподавания китайского языка как иностранного», «Инновации в сфере преподавания китайского языка иностранцам в эру интеллекта», «Адаптация учебных пособий для преподавания китайского языка иностранцам к местным условиям».

Работу семинаров возглавили главы китайских и зарубежных университетов, директора Институтов Конфуция, руководители совместных объединений. К участию в дискуссии были приглашены более 30 ректоров, экспертов и руководителей из 18 стран и регионов, таких как США, Канада, Россия, Франция, Германия, Испания, Португалия, Ирландия, Грузия, Аргентина, Мексика, Барбадос,

Зимбабве, Танзания, Гана, Таиланд и Казахстан. В форуме приняли участие около 460 человек.

Участники обсуждения выразили единодушное мнение о том, что формирование ресурсов для преподавания китайского языка как иностранного должно происходить на базе научно обоснованных стандартов. Используя механизмы сотрудничества, предполагающие совместное создание и использование ресурсов, к их разработке следует привлекать Институты Конфуция, высшие учебные заведения, средние и начальные школы, издательства и предприятия. Создавая ресурсы для высококачественного преподавания, соответствующего нормам языкового обучения, следует учитывать запросы и потребности, адаптироваться к местным условиям и использовать цифровые технологии. Ниже приведен перечень конкретных предложений.

ОРИЕНТИРОВАННОСТЬ НА СТАНДАРТ И СОЗДАНИЕ СИСТЕМЫ СТАНДАРТОВ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ОТРАСЛЕВЫХ СТАНДАРТОВ

Участники съезда полагают, что система научно обоснованных стандартов является основой для формирования ресурсов и учебных программ для преподавания китайского языка как иностранного. Речь идет не только о стандартах, регламентирующих навыки, учебные программы и экзамены, но также о стандартах формирования ресурсов. При построении системы учебных программ для Института Конфуция следует не только соотносить друг с другом стандарты, применимые к описанию уровня владения китайским языком среди иностранцев, с экзаменационными стандартами. Необходимо также уделять внимание соответствию этих норм региональным стандартам преподавания родного языка. Стандарты должны быть созданы для всех ключевых звеньев, в том числе для учебных программ, экзаменов, выставления оценок, подготовки преподавателей и т. д. В целях формирования ресурсов для преподавания китайского языка как иностранного надлежит прилагать максимум усилий для создания отраслевых стандартов, устранять межучрежденческие барьеры, содействовать сотрудничеству и совместному использованию его результатов. Пока отраслевые стандарты еще не сформированы, допустимо объединять соответствующие групповые стандарты, разработанные различными организациями и учреждениями, чтобы впоследствии, когда условия будут созданы, усовершенствовать их до уровня отраслевых стандартов.

Заместитель директора Института Конфуция при Университете штата Мичиган Ли Цзяхан рассказал о том, что в данном институте было выдвинуто предложение сформировать с учетом американских требований и стандартов, предъявляемых к преподаванию китайского языка на всех ступенях и для всех профилей, единую систему учебных программ, которая была бы основана на анализе спроса, целенаправленная, упорядочена, подкреплена изучением учебных планов, усовершенствована в ходе исследований и являлась плодом совместной работы.

Директор Института Конфуция при Университете Додоми Танзании с китайской стороны Ян Лунь

рассказал об опыте формирования учебной программы китайского языка. Во-первых, под руководством Совета высшей школы Танзании, принимая во внимание нулевой уровень подготовки местных студентов, переэкзаменовки, склонность студентов к пренебрежению коммуникативным аспектом, а также обстановку в стране, где возможность трудоустройства является стимулом для изучения китайского языка, была проведена долгая работа по улучшению и корректировке набора учебных дисциплин и программ подготовки. Во-вторых, благодаря объединению усилий местных компаний с участием китайского капитала, были созданы благоприятные условия для подготовки кадров и их последующего трудоустройства. В-третьих, путем добавления в учебную программу предметов по изучению культуры Китая удалось повысить интерес к учебе. В-четвертых, использование системы учебных дисциплин, ядром которой являлись комплексные занятия китайским языком, а вспомогательная роль отводилась проработке навыков понимания на слух, разговорной речи, чтения и письма, привело к неуклонному повышению качества преподавания.

Директор центра цифровых изданий при Пекинском университете языка и культуры Чжоу Ли рассказал об участии университетского издательства в работе по составлению проекта первых групповых стандартов для журналистики. В результате долгого процесса совершенствования в настоящее время этот групповой стандарт в определенной степени соответствует уровню отраслевого стандарта.

МНОГОСТОРОННЕЕ УЧАСТИЕ ФОРМИРУЕТ МЕХАНИЗМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА, ПРЕДПОЛАГАЮЩИЕ СОВМЕСТНУЮ РАБОТУ И СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЕЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Собравшиеся участники полагают, что формирование ресурсов для преподавания китайского языка как иностранного невозможно без активного участия высшей, средней и начальной школ, издательств, предприятий и Института Конфуция. Они также считают необходимым наличие структуры или группы, ответственной за соотнесение спроса и предложения, платформенное обеспечение и руководство развитием. Подобная структура постепенно превратится в механизм сотрудничества, предполагающего совместное использование результатов общего труда.

Права интеллектуальной собственности следует обеспечить путем официального удостоверения их подлинности, а также за счет информационной открытости и прозрачности. Для защиты авторских прав необходимо разработать технические решения или механизмы реагирования, что повысит сохранность ресурсов. При формировании платежных методов предлагается учесть необходимость поощрения своевременной оплаты счетов, разработки проекта диверсификации ценообразования, полного учета специфики источника средств.

Заместитель генерального директора международного центра издания литературы на китайском языке при издательстве «Преподавание и исследование иностранных языков» Цзюй Хуэй рассказал о создании силами Пекинского университета языка и культуры совместно с большим числом школ, специализирующихся на преподавании иностранных языков, ассоциации по разработке массовых открытых онлайн-курсов МООС для изучения иностранных языков в китайских вузах. Данная ассоциация утвердила стандарты курсов МООС по изучению иностранных языков в вузах Китая. Объединив усилия всех сторон, ассоциация создала платформу для курсов МООС, произвела подключение внутренних клиентов, предоставила административную поддержку, обеспечила активное участие школ с преподаванием иностранных языков в формировании образовательных ресурсов.

АДАПТАЦИЯ К МЕСТНЫМ УСЛОВИЯМ КАК СТИМУЛ К ВНУТРЕННЕМУ РАЗВИТИЮ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РАЗНЫХ РЕГИОНАХ

Участники считают, что в настоящий момент ресурсы преподавания китайского языка как иностранного недостаточно адаптированы к условиям каждого региона, что выражается в невозможности соотнести их с локальными стандартами и устоявшимися методами преподавания иностранных языков. Хотя основной блок учебных материалов, разработанный Институтом Конфуция, в определенной степени решил проблему нехватки учебных пособий, эти материалы еще надлежит переработать с учетом локальных потребностей и специфики.

Для этих целей необходимо привлекать к участию и сотрудничать с местными авторитетными

издательствами. Содержание надлежит формировать в соответствии с национальными особенностями, учебными привычками, программами и методиками преподавания. В состав рабочих коллективов следует включать выдающихся местных преподавателей и специалистов, имеющих опыт составления пособий по изучению иностранных языков, адаптированных к региональным условиям. Для включения китайского языка в национальную общеобразовательную систему высшей, средней и начальной школы следует использовать такие каналы, как местные отделы народного образования. Директор Института Конфуция при Университете Зимбабве с китайской стороны Ли Каймин рассказал, как местный Институт Конфуция с целью приспособиться к региональным требованиям при поддержке местных учебных заведений и издательств, силами китайских и зимбабвийских преподавателей разработал «Шона-китайский словарь», «Введение в иероглифику», «Англо-шона-суахили-китайский словарь» и другие локализованные учебные пособия, словари и справочники.

Директор Института Конфуция с бизнес-уклоном при французской бизнес-школе НЕОМА с китайской стороны Ян Юймин сообщил, что на базе проведенного Институтом исчерпывающего исследования был разработан пригодный к использованию во французских бизнес-школах учебный комплект, состоящий из пособия «Деловой китайский язык» и педагогического руководства. Пособие соответствует программам HSK и ВСТ, содержит сведения о языке, культуре и ведении бизнеса и получило хорошие отзывы.

Вице-президент Канадской ассоциации преподавателей китайского языка, доцент Университета Виктории Тянь Цзюнь рассказал, что в рамках проходящей с интервалом в два года конференции, организованной силами ассоциации, было проведено обследование учебников китайского языка, задействованных в ВУЗах Канады. Последние результаты исследований показали, что в настоящее время чаще всего в Канаде используется адаптированное пособие «Китайский язык: аудирование, разговорный язык, чтение, письмо». Базовые пособия, разработанные Институтом Конфуция, в Северной Америке в некоторой степени отстают по популярности.



АКТИВНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ДОСТИЖЕНИЙ ДЛЯ НУЖД ОБРАЗОВАНИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

Участники съезда полагают, что использование цифровых технологий и искусственного интеллекта является характерной тенденцией в сфере языкового обучения, а также способом решить проблему нехватки квалифицированных преподавателей. При помощи современных информационных технологий и технических средств, задействующих большие базы данных и искусственный интеллект, можно обеспечить техническую поддержку процесса создания цифровых ресурсов для преподавания китайского языка иностранцам. Речь идет о профилях пользователей, управлении ресурсами и точном сопоставлении. В Институтах Конфуция, издательствах, на предприятиях уже была проведена объемная работа по созданию цифровых ресурсов преподавания китайского языка как иностранного и достигнуты хорошие результаты. В эпоху бурного развития новых технологий и новых ресурсов следует отметить, что сдерживающими факторами, препятствующими развитию цифровых ресурсов для преподавания китайского языка иностранцам, являются недостаточная согласованность между спросом и предложением, отсутствие интеграции ресурсов и регламентирующих отрасль норм и стандартов. Еще более остро ощущается отсутствие точного понимания спроса и ориентированности на него.

По словам директора Института Конфуция при Гейдельбергском университете Германии с немецкой стороны Петры Тиль, в 2016 году Институт Конфуция открыл виртуальный класс, в 2017 году провел

первый тренинг по использованию виртуального класса среди педагогов, в 2018 году совместно с Шанхайским транспортным университетом приступил к разработке учебного массового открытого онлайн-курса MOOC. Сценарий был составлен преподавателями Института Конфуция на основании переработки учебных пособий, затем проверен экспертами, снят специалистами и внедрен в процесс обучения в смешанном онлайн-офлайн режиме. Курс пользуется успехом.

Исполнительный директор образовательного объединения Tomorrow Advancing Life (TAL) Вань Итин рассказал, что главной целью объединения является «совершенствование преподавания с использованием науки и техники». В распоряжении объединения есть AI Lab, научная лаборатория по изучению мозга, множество отделов исследований и разработок в Центре НИОКР Кремниевой долины. Силами объединения уже было разработано более 40 AI навыков, имеющих отношение ко всем звеньям цикла «преподавание, изучение, контроль, упражнение, оценка». Подобные технологии позволят сделать преподавание китайского языка более совершенным и целенаправленным. Образованная под эгидой объединения Tomorrow Advancing Life (TAL) сетевая школа «Учись и думай», применяя метод «два педагога в классе», решила проблему нехватки квалифицированных преподавателей и помогла множеству студентов получить доступ к высококачественным образовательным ресурсам. Эту методику можно также внедрить для преподавания китайского языка иностранцам. ■

中文教学标准与考试

来自15个国家的32位嘉宾进行了精彩的发言和热烈的讨论。与会代表认为，中文教学标准是各国中文学习和教学的重要参考，建立一个与考试对接的国际中文教育标准体系迫在眉睫。作为中文母语国，中国应在国际中文教育标准制定等方面发挥更大的作用。

工作坊1.各国中文教学标准与应用

俄罗斯莫斯科国立语言大学孔子学院外方院长安德烈·谢列兹涅夫说，中文已纳入俄罗斯国家统一考试系统，但中学和大学各有各的中文教学标准，特别是在公立、私立等不同大学之间目前没有而且短期很难形成统一的标准。目前在俄罗斯影响中文教学质量的至关重要的因素是汉语教师。英国理启蒙大学现代语言中心主任、欧洲汉语教学协会副会长张新生说，一种语言的进入，必须有自己的标准、大纲，同时这种语言的相关标准和大纲必须与欧洲共同语言框架相挂钩，实现“本土化”。目前的国际汉语水平考试主要起到以考促教的作用，希望中文教学有国际性参考意义的课程大纲，包括能力标准和考试。罗马尼亚布加勒斯特大学孔子学院外方院长白罗米说，孔子学院是罗马尼亚中小学汉语教学的主力军，但是4所孔子学院在不同的教学点也不是都有统一的教学标准，这是个问题。2016年，汉语正式进入罗马尼亚国民教育体系，罗马尼亚教育部成立了《罗马尼亚中小学汉语教学大纲》编写组，根据欧洲共同语言框架完成了汉语教学大纲。美国肯扬大学教授、世界汉语教学学会理事白建华说，外语实施标准在美国公立K-12贯彻得非常好，但是在美国大学基本上还是八仙过海、各显其能，没有统一标准。美国外语教师协会已制定《21世纪外语学习标准》，从以语言要素为纲发展到以生活当中运用汉语的能力为标准，在强调语言要素、语言技能能力的同时，更突出使用语言交际的能力。复旦大学

应用语言研究所所长吴勇毅说，目前世界各国对中文教学标准需求旺盛。目前国内中小学外语教学已由“教学大纲”向“课程标准”方向改革，建议研发“中文课程标准”。课程标准是一个基本的纲领性文件，要规范教学，提出质量标准，包括学生能够达到的标准等。卢旺达基加利教育学院孔子学院中方院长曾广煜说，国际中文教育需要一个标准，这个标准与一般国内的语言标准不应一样，要确保一定的统一性，保留一定的多样性，便于国际间交流。

工作坊2.中外合作开发中文教学新标准

工作坊与会专家认为，无论着眼当下，还是放眼未来，中外合作开发富有科学性和针对性的中文教学标准，对于世界各国中文教育发展都具有极为重要的意义和价值。汉语水平等级标准课题组代表梁彦民介绍了《国际汉语能力标准》修订项目的进展情况。《国际汉语能力标准》（2006年）、《国际汉语教师标准》（2007年）、《国际汉语教学通用课程大纲》（2008年）和2009年新HSK大纲共同形成了一个国际化的标准系统，对于国际中文教育事业发展起到了重要的指导和推动作用。研制统一规范、科学开放、便于应用的汉语标准体系已经势在必行。

泰国曼松德昭帕亚皇家师范大学琳达校长表示，合作开发中文教学标准，要以中国汉语教学纲领性文件为依据，吸纳欧美发达国家的成熟标准和成功经验，加强顶层设计，集思广益，融入国际化、系统性和开放性的视野，使中文教学标准更具实践性、可操作性和灵活性，注重学生的全面发展和终生发展。乌克兰南方师范大学孔子学院亚历桑德娜·波波娃院长指出，乌克兰教育发展2021框架中一个非常重要的任务是本土教师提供中文课程标准。法国巴黎东方语言文化学院教授白乐桑曾

带领欧洲汉语教学专家研制基于汉语特点的欧洲汉语能力标准项目，描述了A1到B2级别对应的汉语能力。白乐桑教授表示，这种权威性的标准研发是中国义不容辞的责任，根据欧洲语言框架详细地描述中文每个等级标准以及相关语言活动是中国汉语教学专家的责任和义务。

工作坊3.专门用途的中文教学标准与考试

与会专家认为，随着汉语教学的发展和学习者数量的增加，学习者身份呈现多样化，汉语学习的需求也更加多样、精细，出现了各类专门用途的中文教学，并且一些专门用途的汉语学习已形成一定的规模，如医学汉语、商务汉语等。具有专门用途特色的孔院也逐渐增多，如旅游孔院、商务孔院和中医孔院。如何设计专门用途的中文教学标准与考试，引导学习与教学，做好语言与职业之间的桥梁非常重要。

中文教学专门化是大势所趋。专门用途外语教学及其研究状况，是衡量一种语言作为外语教学成熟与否的重要标准。专门用途的中文教学处于承上启下的位置，是语言与职业的衔接桥梁，对学生来说非常重要。

近年来，来华学习临床医学的留学生人数增长迅猛，2018年已达到62895人。参加临床医学教学的一个主要瓶颈就是语言问题，医学汉语的发展十分必要。路易斯安那州泽维尔大学仅2019年就有750名医学生选修汉语课。医学汉语学习人数规模较大，开发医学汉语十分必要。专门用途的中文教学与考试应针对目标需求，以交际行为为导向，以任务为基本单位。专门用途的中文教学应注重语言在实际过程中的运用，注意加强教学与实践的亲密度，在实际教学中加强学生对具体情景的体验感。考试应以典型语境下的典型任务为落脚点进行考查。

相应地，教材也应具有实用性，同时师资也强调具有相关专业背景的持汉语教师证书的教师加入，至于测评体系也强调针对性和专门化。不论是教学还是测评，语料的真实性都非常重要，有必要从“专门用途”出发，专门采集和处理不同学习群体在实际使用中真实出现过的语言材料。目前已有专家使用语言智能技术，利用人机交



互、大数据等技术完成线上测评软件，为专门用途的中文考、教、学提供了强有力的技术支撑。

工作坊4.汉语水平考试 (HSK) 改进与推广

与会专家一致认为，汉语水平考试 (HSK) 目前已成为一项具有影响力的汉语能力标准化考试。汉语考试规模持续扩大，汉语考试效力增加。在日本和韩国，HSK已成为很多学校中文专业学生毕业结业的重要评估内容，也是企业员工招聘、职位晋升的重要参考；在韩国政府主管的导游资格考试中，特别将HSK成绩作为评价汉语能力的标准。在中国，HSK不仅仅是高校选拔来华留学生、授予各类奖学金的必备证明，也是留学生获得学位证和在华工作的必要条件。同时，上海移民管理部门设立汉语水平考试点，未来HSK成绩可能作为移民的条件之一。

2019年汉考国际修订了《汉语考试考点管理办法》，严格考点评审，细化考点职能，加强考试组织和实施流程的监管，加大对违纪违规行为的处理。进一步扩充题库，加大随机组卷力度，确保充足的平行试卷；加大网络考试推广力度，扩大网考覆盖面，加快自适应考试开发。

考试推广手段多样化。如日本积极开展HSK留学就业展等相关活动，促进日本学生对中国高校的了解，也为HSK考生搭建中日企业就业桥梁。韩国境内每年增设HSK的考场，为考生、企业、学校等提供各种便利；考教结合，将汉语考试纳入课程评估体系等。



Образовательные стандарты преподавания китайского языка и экзамены

32 почетных гостя из 15 стран мира выступили с яркими речами и провели бурную дискуссию. Участники съезда выразили мнение, что образовательные стандарты являются ключевой опорой, на которой строится преподавание и изучение китайского языка во всех странах мира, вследствие чего создание соотнесенной с экзаменами системы стандартов обучения китайскому языку иностранцев — это дело, не терпящее отлагательств. Как стране, для жителей которой китайский язык является родным, Китаю суждено сыграть значительную роль в разработке стандартов преподавания китайского языка иностранцам.

ПРАКТИЧЕСКИЙ СЕМИНАР № 1. СТАНДАРТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СТРАНАХ МИРА И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ

Директор Института Конфуция при МГЛУ с российской стороны Андрей Селезнев заявил, что китайский язык уже включен в перечень экзаменов ЕГЭ, однако средняя и высшая школа руководству-

ются разными стандартами преподавания китайского языка. Для государственных и частных университетов тем более не существует единой системы стандартов, которую будет весьма трудно разработать за короткий срок. В настоящее время решающим фактором, который определяет качество обучения китайскому языку, является квалификация преподавателей. Директор Центра современных языков Университета Ричмонд в Великобритании, заместитель главы Европейской ассоциации преподавания китайского языка Чжан Синьшэн сказал, что введение нового языка должно происходить в соответствии со стандартами и общей программой, которые необходимо соотнести с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком (CERF), адаптировав к местным условиям. В настоящее время главным стимулом к совершенствованию обучения является необходимость сдачи международного экзамена на уровень владения китайским языком HSK. Чжан Синьшэн выразил надежду, что учителя китайского языка обретут учебную программу, которая

будет играть роль методического руководства в преподавании китайского языка как иностранного, определяя уровни языковых навыков и регламентируя их оценку. Директор Института Конфуция при Бухарестском университете с румынской стороны Луминита Балан заявила, что Институт Конфуция является ключевым звеном, обеспечивающим преподавание китайского языка в начальных и средних школах Румынии, однако проблема заключается в том, что 4 Института Конфуция, расположенных в разных образовательных центрах, не имеют общей системы стандартов обучения. В 2016 году китайский язык был официально включен в систему национального образования Румынии. Для разработки «Учебной программы китайского языка для начальной и средней школы в Румынии» Министерство образования Румынии учредило рабочую группу, которая составила соответствующую программу, соотносимую с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком (CERF). Профессор Кеньон колледжа США, член правления Международного общества преподавания китайского языка Бай Цзяньхуа сообщил, что в США стандарты преподавания иностранных языков в рамках 12-летней программы начального и среднего обязательного образования по схеме K-12 проработаны очень хорошо. Однако в высшей школе единых стандартов преподавания в целом не существует, поэтому университеты руководствуются собственными программами, стремясь превзойти друг друга. Американская ассоциация преподавателей иностранных языков утвердила «Стандарты изучения иностранных языков в XXI веке», развил идею необходимости обучения основным элементам языка до идеи о необходимости привития навыков использования китайского языка в повседневной жизни. От знакомства с элементами языка и языковых компетенций акценты сместились в сторону использования языка в коммуникативных целях. Декан факультета прикладной лингвистики Фуданьского университета У Юньи заявил, что во всех странах современного мира растет потребность в стандартизации преподавания китайского языка. В настоящее время в Китае проходит реформа обучения иностранным языкам в рамках начальной и средней школы, в ходе которой осуществляется отказ от составления учебных программ и переход к написа-

нию образовательных стандартов. У Юньи выступил с предложением разработки «нормативов учебной программы преподавания китайского языка». Это должен быть базовый программный документ, цель которого заключается в регламентировании стандартов преподавания, повышении качества обучения, определении достигаемых студентами компетенций. Директор Института Конфуция при Университете Кигали Руанды с китайской стороны Цзэн Гуаньюй высказал мнение, что преподавание китайского языка как иностранного нуждается в выработке стандарта, отличного от рядового стандарта преподавания внутригосударственного языка. Этот стандарт должен гарантировать определенное единство с сохранением некоторой вариативности и быть пригодным для международного обмена.

ПРАКТИЧЕСКИЙ СЕМИНАР № 2. СОТРУДНИЧЕСТВО КИТАЯ С ЗАРУБЕЖНЫМИ СТРАНАМИ В РАЗРАБОТКЕ НОВОГО СТАНДАРТА ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Участники семинара и эксперты, присутствующие на съезде, полагают, что как в настоящий момент, так и в будущем сотрудничество Китая с зарубежными странами в целях создания стандарта преподавания китайского языка, сочетающего научный характер и адресный подход, крайне важно и обладает исключительной ценностью для развития преподавания китайского языка во всем мире. Представитель научной группы, занимающейся разработкой стандартов для определения уровня владения китайским языком, Лян Яньминь рассказал об успехах в редактировании и внесении поправок в «Международный стандарт определения уровня владения китайским языком». Такие документы, как «Международный стандарт определения уровня владения китайским языком» (2006), «Требования к преподавателям китайского языка как иностранного» (2007), «Основные положения универсальной программы преподавания китайского языка как иностранного» (2008) и общие принципы обновленного HSK 2009 года, вместе образуют международную систему стандартов, которая играет значимую руководящую и стимулирующую роль в сфере развития преподавания китайского языка во всем мире. Разработка единых норм, научная открытость и наличие удобной к применению системы определения уровня владения

китайским языком являются насущной потребностью современности.

Ректор Королевского педагогического университета Бансомдейчаопрая Раджабхат Линда Гайнма заявила, что совместная работа по определению стандартов преподавания китайского языка должна опираться на программные документы обучения китайскому языку, составленные в Китае, учитывать успешный опыт и сложившиеся нормы преподавания в развитых странах Европы и США, предполагать высокоуровневое планирование, происходить в режиме дискуссий, носить международный, системный и открытый характер, иметь своей целью создание практических, работающих и гибких критериев оценки преподавания, фокусироваться на комплексном и долгосрочном развитии обучающихся. Александра Попова, директор Института Конфуция при Южноукраинском национальном педагогическом университете имени К. Д. Ушинского, указала, что обеспечение местных преподавателей нормативами учебных программ преподавания китайского языка является важнейшей задачей в рамках проекта развития образования в Украине к 2021 году. Дж. Беллассен, профессор французского Национального института восточного языка и культуры в Париже, который в свое время руководил работой европейских экспертов по составлению проекта оценки уровня владения китайским языком с учетом китайской языковой специфики, охарактеризовал навыки, соответствующие уровням от A1 до B2 применительно к китайскому языку. Профессор Беллассен заявил, что выработка авторитетных стандартов является безусловным долгом Китая. Он также сообщил, что детальное описание каждого уровня владения китайским языком и соотношенной с ним языковой деятельности с опорой на принятую в Европе систему уровней языковых компетенций является основополагающей задачей китайских специалистов в области преподавания китайского языка.

ПРАКТИЧЕСКИЙ СЕМИНАР № 3. СТАНДАРТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ И ЭКЗАМЕНЫ

Участники съезда полагают, что по мере развития преподавания китайского языка и роста числа изу-

чающих его лиц качественный состав обучающихся станет более диверсифицированным, а мотивы, побуждающие к изучению китайского языка, — более разнообразными и детализированными, что приведет к распространению преподавания китайского языка для особых целей и нужд. Преподавание китайского языка для специалистов уже достигло определенного масштаба, например, есть китайский язык для медиков, деловой китайский язык и т. д. Число специализированных Институтов Конфуция также постепенно растет, например, существуют Институты Конфуция для специалистов в сфере туризма, для бизнесменов, для специалистов в области традиционной китайской медицины и т. д. Решение вопроса о том, каким образом регламентировать стандарты преподавания китайского языка и аттестацию для специалистов, каким образом вести обучение, как наладить связи между изучением языка и профессией, является крайне важным.

Узкоспециализированное преподавание китайского языка обусловлено общей тенденцией. Ситуация с преподаванием иностранных языков специалистам и исследованиями на эту тему является важнейшим критерием, демонстрирующим успешность преподавания языка как иностранного. Преподавание китайского языка специалистам является связующим звеном, способным объединить язык и профессию, что чрезвычайно важно для обучающихся.

В последнее время число студентов, приезжающих в Китай для изучения клинической медицины, стремительно растет, к 2018 году оно достигло 62 895 человек. Основная проблема при изучении клинической медицины, с которой сталкиваются студенты, — это языковой барьер, отсюда проистекает крайняя востребованность курса китайского языка для медиков. Преподавание китайского языка специалистам и их аттестация должны отвечать целевым запросам. Акцент необходимо сделать на коммуникативной составляющей и функциональности. Специализированное преподавание китайского языка должно быть ориентировано на использование языка в реальных ситуациях, делать упор на тесную связь обучения с практикой, в процессе реального обучения стимулировать у учащихся чувство погружения в конкретную ситуацию. Проверка знаний должна осуществляться

путем выполнения типовых заданий в типовых общеязыковых контекстах в качестве отправной точки.

В соответствии с этим учебные пособия также должны обладать практической направленностью. Вместе с этим от педагогов будет требоваться наличие соответствующего профессионального опыта, подкрепленного свидетельством преподавателя китайского языка для специалистов. Система оценки и проверки также должна иметь целенаправленный и специализированный характер. Крайне важным является достоверность и реальность языкового материала, используемого как для преподавания, так и для проверки и оценки знаний и навыков. Исходной точкой здесь является «специализированное назначение». Необходимо собирать и надлежащим образом обрабатывать языковые данные и факты, полученные в реальных ситуациях среди разных групп обучающихся. В настоящее время уже существуют интеллектуальные языковые технологии для нужд специалистов, задействующие программное обеспечение для онлайн тестирования с использованием взаимодействия человека и компьютера, больших баз данных и т. д., что является мощным техническим подспорьем в деле тестирования, обучения и изучения китайского языка в среде узких специалистов.

ПРАКТИЧЕСКИЙ СЕМИНАР № 4. МОДЕРНИЗАЦИЯ И ПОПУЛЯРИЗАЦИЯ ЭКЗАМЕНА НА УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ HSK

Участники съезда единодушно полагают, что HSK в настоящее время является единым стандартным экзаменом для тестирования навыков владения китайским языком, который обладает значением и весом. Масштабы проведения экзамена HSK неуклонно расширяются, его эффективность растет. В Японии и Республике Корея во многих учебных учреждениях экзамен HSK уже стал неотъемлемой частью итоговой аттестации учащихся, специализирующихся на изучении китайского языка, по окончании учебного заведения. В Китае наличие свидетельства о сдаче экзамена HSK стало необходимым условием не только при зачислении в вузы иностранных студентов и распределении стипендий, но также и при выдаче сертификатов ученой степени и при приеме на работу внутри Китая. Наряду с этим



Шанхайское иммиграционное ведомство открыло пункты сдачи экзамена HSK. В будущем результаты экзамены HSK могут стать одним из условий, необходимым для эмиграции в Китай.

В 2019 году были внесены поправки в «Методику проведения экзамена HSK», которые заключались в уточнении критериев проверки и оценки, детализации функций пунктов проведения экзамена HSK, улучшению организации экзамена и осуществления контроля, а также ужесточению наказаний за нарушения. Следующий этап предполагает расширение списка вопросов, увеличение разброса случайных тем, обеспечение достаточной сбалансированности экзаменационной работы, продвижение проведения экзамена с использованием Интернет-сети, расширение зон с возможностью сдачи экзамена в режиме онлайн, ускорение работы по адаптивному экзамену.

Методы популяризации экзамена становятся все более диверсифицированными. Например, в Японии активно продвигают экзамен HSK как средство для поступления на учебу или трудоустройства, стимулируют интерес японских студентов к высшим учебным заведениям Китая, помогают экзаменуемым с трудоустройством на совместных японо-китайских предприятиях. В Республике Корея ежегодно увеличивают число площадок по приему экзамена HSK, предоставляют благоприятные условия для экзаменуемых, предприятий и учебных заведений. Объединение экзамена и преподавания способствует включению экзамена на владение китайским языком в систему аттестации и оценивания. ■

中文教育组织的发展与合作

工作坊均由世界汉语教学学会中外理事共同主持。据不完全统计，共有来自美国、加拿大、阿根廷、智利、英国、法国、瑞典、埃及、苏丹、博茨瓦纳、澳大利亚、日本、韩国、沙特、印度、尼泊尔、阿富汗、新加坡、马来西亚、哈萨克斯坦、中国香港、中国台湾等23个国家和地区的专家学者参与，人次达到220人左右。

亚太地区汉语教学学会会长吴英成、台湾世界华文教育学会理事长任弘、加拿大中文教师学会理事田军、尼泊尔汉语教师学会会长古马尔、世界汉语教育史研究学会理事施正宇、澳大利亚中文教师联合会会长李复新等均介绍了组织情况、工作计划等。代表们认为，目前国际上中文教育组织数量持续增加，处于发展上升阶段，深化沟通、优势互补是今后工作重点。不少与会专家也表示，计划成立中文教育组织，以达到团结汉语教师、促进汉语教学事业发展的目的。

来自中外高校、教育公司和出版企业的发言嘉宾，从不同角度探讨了国际中文教育多边合作的重要性和优越性。孜孜华文教育科技（北京）有限公司经理史文华以与英国谢菲尔德大学孔子学院的合作为例进行了介绍，针对学生群体（商务人士）的需求和特点，孔子学院提供内容，公司运用技术手段开发慕课，并升级为H5形式的商务汉语课程。该课程不仅在孔院使用，也在当地电视台播放，既解决了商务人士学习时间短、缺乏系统性的问题，也为孔子学院增加了经费来源。专家们普遍认为，多边合作应从以下方面着手：优势互补，充分利用现代科学技术；促进企业与孔院、高校进行资源研发多边合作；加强教材研发中的显性与隐形、浅层与深层合作；加强区域间、行业间、组织间和政府间的多边交流合作等等。

北京语言大学中国书法国际传播研究院院长、汉语国际教育研究院院长崔希亮教授重点从理念、章程、任务、合作方式、权利与义务等方面，提出将孔子学院串联起来开展学术交流、人员交流，促进成员在联盟框架内实现共



赢共享；法国皮卡迪大学中文系主任闭德世教授提出建立以孔子学院为中心的中文语言和文化系统，满足全年龄段汉语学习需求；安徽大学沙宗元教授以智利中文教师协会的发展建设为例，建议将中文教育组织与孔子学院一体化，由所在地区孔院发起成立，以便深入开展中文教育工作；英国伦敦理启蒙大学现代语言中心主任张新生教授建议加强孔子学院与当地国际中文教育组织的合作，以资金、学术支持等方式带动组织发展，从而进一步推动本土中文教育。代表们一致认为，孔子学院是推动中文教育国际传播的主力军，积极吸纳世界范围内多领域、多类型的中文教育组织共同参与、协同合作，是助力中文国际教育的有效路径，也是优化孔子学院发展的新向度。

各大学中文系主任（负责人）分享了所在高校的状况与困境，认为总体发展良好，但仍存在部分问题，如有些地区存在汉语教材水土不服、课程设置相近等。通过讨论，代表们提出了一些解决设想，如现场教学与网络教学相结合；结合当地特色，共同编写本土教材与大纲；开展中外联合培养本土教师继续教育项目；成立中文教学组织等。专家们表示，孔子学院作为推动汉语教学事业发展的中坚力量，应兼顾各国中文系的发展情况，通过学术交流、项目合作、经验分享等方式将其融入到国际中文教育整体中来。

Развитие и сотрудничество организаций, занимающихся преподаванием китайского языка

Практический семинар прошел под совместным руководством членов правления Международного общества преподавания китайского языка с китайской и зарубежной сторон. По неполным статистическим данным, в нем приняли участие около 220 человек, среди которых были эксперты и ученые из 23 стран и регионов, таких как США, Канада, Аргентина, Чили, Великобритания, Франция, Швеция, Египет, Судан, Ботсвана, Австралия, Япония, Республика Корея, Саудовская Аравия, Индия, Непал, Афганистан, Сингапур, Малайзия, Казахстан, Гонконг и Тайвань.

Президент Азиатско-Тихоокеанского общества преподавания китайского языка У Инчэн, председатель правления Тайваньского международного культурно-просветительного общества китайского языка Жэнь Хун, член правления Канадской ассоциации преподавателей китайского языка Тянь Цзюнь, президент Непальской ассоциации преподавателей китайского языка Кумар Кхадка, член правления Международного общества изучения истории преподавания китайского языка Ши Чжэньюй и председатель Австралийской ассоциации преподавателей китайского языка Ли Фусинь рассказали о деятельности своих организаций, рабочих планах и пр. Они

полагают, что в настоящее время в мире неуклонно растет число организаций, занимающихся преподаванием китайского языка. Сейчас, на пике развития и роста, необходимо уделять особое внимание углублению уровня коммуникации и преимуществам взаимодополнения. Немало экспертов, принявших участие в семинаре, также заявили о планах по созданию организаций, связанных с преподаванием китайского языка, с целью объединить педагогов и содействовать развитию преподавания.

Выступившие с речами почетные гости, представляющие китайские и зарубежные вузы, просветительские общества и издательства, с разных точек зрения рассмотрели значимость и преимущества многостороннего сотрудничества в области преподавания китайского языка как иностранного. Директор компании «Маймай хуавэнь цзяоюй кэцзи» (Пекин) Ши Вэньхуа рассказал о примере сотрудничества с Институтом Конфуция при Университете Шеффилда в Великобритании, в ходе которого исходя из потребностей и специфики конкретной группы обучающихся (бизнесмены), на базе предоставленного Институтом Конфуция материала компания разработала массовый открытый онлайн курс (МООС), который удалось развить до уровня учебного курса делового китайского языка в форме Н5. Этот курс использовался в Институте Конфуция и транслировался по местному телевидению, что не только решило проблему нехватки у обучающихся бизнесменов учебного времени и недостатка системности, но также увеличило для Института Конфуция число источников дохода. Большинство экспертов считают, что приступать к многостороннему сотрудничеству надлежит следующим образом: пользуясь преимуществами взаимодополнения, в полной мере задействовать научно-технические средства; поощрять предприятия сотрудничать с Институтами Конфуция и вузами для разработки ресурсов; развивать





все формы сотрудничества по разработке учебных пособий на глубинном и поверхностном уровнях, включая ярко выраженные и незримые формы; интенсифицировать межрегиональное, межотраслевое, межкорпоративное и межправительственное многостороннее сотрудничество и взаимодействие.

Глава Института международных коммуникаций по вопросам китайской каллиграфии и Института преподавания китайского языка как иностранного при Пекинском университете языка и культуры профессор Цуй Силян, заострив внимание на таких моментах, как концепции, устав, задачи, методы сотрудничества, права и обязанности, предложил объединить Институты Конфуция и развернуть процесс научного взаимодействия и обмена кадрами с тем, чтобы участники этого объединения могли совместно пользоваться достижениями общей работы. Декан факультета китайского языка французского Университета Пикардии профессор Жорж Бе Дюк (Georges Bê Duc) выдвинул предложение создать систему по изучению китайского языка и культуры, центром которой станет Институт Конфуция с тем, чтобы полностью удовлетворить потребность всех возрастных групп в изучении китайского языка. Профессор Аньхойского университета Ша Цзунъюань, приведя в качестве примера развитие ассоциации преподавателей китайского языка Чили, заявил о возможности объединить Институт Конфуция и организации, имеющие отношение к преподаванию китайского языка, в одно целое. По его мнению, можно начать с учреждения Институтов Конфуция в регионах, чтобы в дальнейшем на более

глубоком и продвинутом уровне вести работу по преподаванию китайского языка. Директор Центра современных языков лондонского Университета Ричмонд в Великобритании Чжан Синьшэн порекомендовал укреплять сотрудничество Институтов Конфуция с местными организациями, имеющими отношение к преподаванию китайского языка иностранцам, активизируя их развитие поддержкой в виде ресурсов и научных знаний, давая тем самым толчок к совершенствованию преподавания китайского языка в регионе. Участники единодушно полагают, что Институт Конфуция представляет собой главную движущую силу, стимулирующую коммуникации международного сообщества по вопросам преподавания китайского языка, и что совместная работа и сотрудничество между организациями, занимающимися преподаванием китайского языка, которое охватывает все больше сфер и принимает все большее число форм, является эффективным способом развития преподавания китайского языка как иностранного.

Деканы и руководители факультетов и отделений китайского языка в вузах находятся в одинаковом положении, испытывая схожие трудности. Они считают, что при общих благоприятных тенденциях развития существует ряд проблем, таких как, например, недостаток адаптированных учебных пособий по китайскому языку, наличие схожих учебных дисциплин и др. В ходе обсуждения участники дискуссии пришли к некоторым вариантам решения: объединить очную форму обучения и обучение по Интернету; совместно создавать локализованные учебные пособия и программы, учитывающие региональную специфику; совместными силами китайской и зарубежной сторон готовить местных преподавателей китайского языка в режиме непрерывного образования; создавать организации, занимающиеся преподаванием китайского языка и т. д. Эксперты заявили, что Институт Конфуция — это главная движущая сила, стимулирующая развитие преподавания китайского языка, которой также надлежит следить за развитием факультетов китайского языка в разных странах мира, чтобы путем академического обмена, проектного сотрудничества и обмена опытом объединить их в единую систему преподавания китайского языка как иностранного. ■

先进孔子学院（课堂）

Институт Конфуция (Школа Конфуция) года

- **Аргентина** Буннос-Айрес, Аргентина
Институт Конфуция при Университете Буэнос-Айрес, Аргентина
- **Австралия** Нового Южного Уэльса, Сидней, Австралия
Институт Конфуция при Университете Нового Южного Уэльса, Сидней, Австралия
- **Австралия** Западной Австралии, Австралия
Институт Конфуция при Университете Западной Австралии, Австралия
- **Бельгия** Западной Фландрии, Бельгия
Институт Конфуция при Университете колледжа Западной Фландрии, Бельгия
- **Бразилия** штата Пара, Бразилия
Институт Конфуция при Государственном университете штата Пара, Бразилия
- **Египет** Суэцкого канала, Египет
Институт Конфуция при Университете Суэцкого канала, Египет
- **Франция** Лотарингии, Франция
Институт Конфуция при Университете Лотарингии, Франция
- **Германия** Франкфурта, Германия
Институт Конфуция при Университете Франкфурта, Германия
- **Ирландия** Ирландском национальном университете Корка, Ирландия
Институт Конфуция при Ирландском национальном университете Корка, Ирландия
- **Италия** Святого Сердца, Италия
Институт Конфуция при Католическом университете Святого Сердца, Италия
- **Япония** Сангё, Япония
Институт Конфуция при Осаком университете Сангё, Япония
- **Лаос** Национальном лаосском университете, Лаос
Институт Конфуция при Национальном лаосском университете, Лаос
- **Мадагаскар** Антананариву, Мадагаскар
Институт Конфуция при Университете Антананариву, Мадагаскар
- **Малайзия** Малайя, Малайзия
Институт Конфуция при Университете Малайя, Малайзия
- **Новая Зеландия** Веллингтоне, Новая Зеландия
Институт Конфуция при Университете королевы Виктории в Веллингтоне, Новая Зеландия
- **Нигерия** Лагоса, Нигерия
Институт Конфуция при Университете Лагоса, Нигерия
- **Панама** Панамском университете, Панама
Институт Конфуция при Панамском университете, Панама
- **Россия** Уральском федеральном университете, Россия
Институт Конфуция при Уральском федеральном университете, Россия
- **Сербия** Нови-Садском университете, Сербия
Институт Конфуция при Нови-Садском университете, Сербия

- 南非约翰内斯堡大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете Йоханненсбурга, Южная Африка
- 美国韦伯斯特大学孔子学院
Институт Конфуция при Вэбстерском университете, США
- 美国纽约州立宾汉顿大学戏曲孔子学院
Институт Конфуция китайской оперы при Бигментонском университете, США
- 西班牙莱昂大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете Леона, Испания
- 泰国海上丝路孔子学院
Институт Конфуция Морского шелкового пути, Таиланд
- 吉尔吉斯斯坦比什凯克市第69中学孔子课堂
Школа Конфуция Образовательного комплекса № 69 им. Т. Сатылганова в Бишкеке, Кыргызстан
- 英国兰卡斯特大学孔子学院
Институт Конфуция при Ланкастерском университете, Великобритания
- 尼泊尔LRI国际学校孔子课堂
Школа Конфуция при Колледже международной образовательной сферы (L.R.I.), Непал
- 美国长老会学院孔子学院
Институт Конфуция при Пресвитерианском колледже, США
- 英国威根雷学院孔子课堂
Школа Конфуция при Колледже Уиган и Ли, Великобритания
- 美国新罕布什尔大学孔子学院
Институт Конфуция при Университете Нью-Гэмпшира, США

孔子学院先进个人

Лучший работник Института Конфуция (Школы Конфуция)

- 王国番, 阿富汗喀布尔大学孔子学院
(中文系) 汉语教师
Ван Гопань, преподаватель китайского языка, Институт Конфуция при Кабульском Университете, Афганистан
- 赵坤, 玻利维亚圣西蒙大学孔子学院中方院长
Чжао Кунь, директор с китайской стороны, Институт Конфуция при Университете Сан-Симона, Боливия
- 凯利·史密斯, 澳大利亚乐卓博大学副校长兼乐卓博大学孔子学院院长
Келли Смит, заместитель ректора, Университет Ла Троба; директор, Институт Конфуция при Университете Ла Троба, Австралия
- 劳赛夫, 布隆迪大学孔子学院院长
Джозеф Нзейimana, директор, Институт Конфуция при Университете Бурунди
- 肖旭, 柬埔寨大金欧兴中学校普通志愿者
Сяо Сюй, преподаватель-волонтер, школа Такмау хэн тун, Камбоджия

- **阿道夫·闵库阿·西**, 喀麦隆雅温得第二大学校长, 雅温得第二大学孔子学院理事长
Адольф Минкоа Шэ, президент, Университет Яундэ II; генеральный директор, Институт Конфуция при Университете Яундэ II, Камерун
- **凯伦·查德**, 加拿大萨斯喀彻温大学副校长, 萨斯喀彻温大学孔子学院理事长
Карен Чад, вице-президент, Университет Саскачеван; генеральный директор, Институт Конфуция при Университете Саскачеван, Канада
- **王龙**, 哥伦比亚安第斯大学孔子学院志愿者
Ван Лун, преподаватель-волонтер, Институт Конфуция при Андском университете, Колумбия
- **李晓靖**, 埃及开罗大学孔子学院汉语教师
Ли Сяоцзин, преподаватель китайского языка, Институт Конфуция при Каирском университете, Египет
- **何新香**, 印度尼西亚玛琅国立大学孔子学院志愿者
Хэ Синьсян, преподаватель-волонтер, Институт Конфуция при Государственном университете Маланга, Индонезия
- **张红**, 意大利罗马大学孔子学院中方院长
Чжан Хун, директор с китайской стороны, Институт Конфуция при Университете Сапиенца в Риме, Италия
- **川井伸一**, 日本爱知大学校长, 爱知大学孔子学院理事长
Синичи Кавай, президент, Университет Аити; генеральный директор, Институт Конфуция при Университете Аити, Япония
- **马拉特**, 吉尔吉斯斯坦奥什国立大学孔子学院“汉硕”本土教师
Абдыкулов Маратбек, местный преподаватель китайского языка как иностранного, Институт Конфуция при Ошском университете, Кыргызстан
- **李程**, 墨西哥国立自治大学孔子学院中方院长
Ли Чэн, директор с китайской стороны, Институт Конфуция при Национальном автономном университете Мексики, Мексика
- **拉姆·施瑞斯塔**, 尼泊尔加德满都大学校长, 加德满都大学孔子学院理事长
Рам Канта Макайю Шрешта, президент, Университет Катманду; генеральный директор, Институт Конфуция при Университете Катманду, Непал
- **周兵**, 新西兰奥克兰孔子学院中方院长
Чжоу Бин, директор, Институт Конфуция в Окленде, Новая Зеландия
- **邹维琴**, 尼日利亚纳姆迪·阿齐克韦大学孔子学院志愿者
Цзоу Вэйцин, преподаватель-волонтер, Институт Конфуция при Университете Ннамди Азикиве, Нигерия
- **鲁楠**, 挪威卑尔根孔子学院院长
Рун Ингебрайтсен, директор, Институт Конфуция в Бергене, Норвегия
- **崔锦路**, 挪威卑尔根孔子学院志愿者
Цуй Цзиньлу, преподаватель-волонтер, Институт Конфуция в Бергене, Норвегия
- **阿衣江·巴哈提汗**, 巴基斯坦伊斯兰堡孔子学院汉语教师
Айцзян Бахатихан, преподаватель китайского языка, Институт Конфуция в Исламабаде, Пакистан

- **沃伊切赫·诺瓦克**，波兰雅盖隆大学校长、克拉科夫孔子学院理事长
Войцех Новак, ректор, Ягеллонский университет; генеральный директор, Институт Конфуция Ягеллонского университета, Польша
- **卡洛斯·莫伊拉斯**，葡萄牙阿威罗大学孔子学院院长
Карлос Мораис, директор, Институт Конфуция при Университете Авейро, Португалия
- **李昇勳**，韩国世翰大学校长，世翰大学孔子学院理事长
И Сунхун, президент, Сеханьский университет; генеральный директор, Институт Конфуция Сеханьского университета, Республика Корея
- **米尔恰·杜米特鲁**，罗马尼亚布加勒斯特大学校长，布加勒斯特大学孔子学院理事长
Мирча Думитру, ректор, Бухарестский университет; генеральный директор, Институт Конфуция при Бухарестском университете, Румыния
- **张葦丽**，俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院孔子课堂汉语教师
Чжан Сюньли, преподаватель китайского языка при Частном учреждении организация дополнительного образования «Академия восточных языков и культуры „Конфуций“», Россия
- **苏珊娜**，俄罗斯莫斯科国立语言大学孔子学院“汉硕”本土教师
Кара-Сал Сюзанна, местный преподаватель китайского языка как иностранного, Институт Конфуция при Московском государственном лингвистическом университете, Россия
- **赫理普诺夫.I.G.**，俄罗斯新西伯利亚国立技术大学孔子学院院长
Хрипунов И. Г., директор, Институт Конфуция при Новосибирском государственном техническом университете, Россия
- **曹亮**，俄罗斯乌拉尔联邦大学孔子学院志愿者
Цао Лян, преподаватель-волонтер, Институт Конфуция при Уральском федеральном университете, Россия
- **李乾超**，西班牙莱昂大学孔子学院志愿者
Ли Цяньчао, преподаватель-волонтер, Институт Конфуция при Университете Леона, Испания
- **艾努越**，西班牙巴塞罗那孔子学院“汉硕”本土老师
Айхоа Урменета Лафуэнте, местный преподаватель китайского языка как иностранного, Институт Конфуция в Барселоне, Испания
- **刘茜琳**，泰国南邦嘎拉娅尼学校孔子课堂志愿者
Лю Силинь, преподаватель-волонтер, Школа Конфуция при Школе Лампанг Канлайяне, Таиланд
- **缪彧**，菲律宾红溪礼示大学孔子学院志愿者
Мяо Юй, преподаватель-волонтер, Институт Конфуция при Фонде университета г. Анхелес, Филиппины
- **梁广寒**，菲律宾亚典耀大学孔子学院中方院长
Лян Гуанхань, директор с китайской стороны, Институт Конфуция при Университете Атенео де Манила, Филиппины

- **刘艳晖**, 阿联酋迪拜大学孔子学院中方院长
Лю Яньхуэй, директор с китайской стороны, Институт Конфуция при Дубайском университете, ОАЭ
- **李顺琴**, 美国克利夫兰州立大学孔子学院汉语教师
Ли Шуньцин, преподаватель китайского языка, Институт Конфуция при Кливлендском государственном университете, США
- **于泓珊**, 英国赫尔大学孔子学院汉语教师
Юй Хуншань, преподаватель китайского языка, Институт Конфуция при Университете Халла, Великобритания
- **修华静**, 美国肯塔基大学孔子学院院长
Хуацзин Маск, директор, Институт Конфуция при Университете Кентуки, США
- **伊恩·蒙哥马利**, 英国奥斯特大学副校长
Ян Монтгомери, заместитель ректора, Ольстерский университет, Великобритания
- **美国密苏里大学孔子学院院长**
Сан С. Ким, директор, Институт Конфуция при Университете Миссури, США
- **祖迪**, 美国阿拉巴马农工大学孔子学院志愿者
Цзу Ди, преподаватель-волонтер, Институт Конфуция при Сельскохозяйственном и механическом университете штата Алабама, США
- **施健**, 津巴布韦大学孔子学院汉语教师
Ши Цзянь, преподаватель китайского языка, Институт Конфуция при Университете Зимбабве, Зимбабве

先进中方合作机构

Выдающийся партнер Института Конфуция (Школы Конфуция)

- 北京外国语大学 / Пекинский университет иностранных языков
- 天津外国语大学 / Тяньцзиньский университет иностранных языков
- 北京语言大学 / Пекинский университет языков и культур
- 大连外国语大学 / Даляньский университет иностранных языков
- 中国政法大学 / Китайский университет политических исследований и юриспруденции
- 浙江师范大学 / Чжэцзянский педагогический университет
- 复旦大学 / Фуданьский университет
- 山东师范大学 / Шаньдунский педагогический университет
- 华东师范大学 / Восточно-Китайский педагогический университет
- 天津市教育委员会 / Комитет по образованию г. Тяньцзиня
- 厦门大学 / Сямэньский университет



圣彼得堡中小学欢度春节

Фестиваль весны начальных и средних школ Санкт-Петербурга



当地时间2020年1月28日, 圣彼得堡“欢乐春节”第四届中小学春节联欢节在圣彼得堡“斗兽场”剧院隆重开幕。

本次活动由圣彼得堡市政府、中国驻圣彼得堡总领事馆共同支持, 圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院孔子课堂、圣彼得堡第32中学联合主办, 来自全市20多所中小学、幼儿园和补充教育机构的100多名学生和500多名观众参加了本次联欢。

本次联欢活动首先进行的是中国传统文化大师班以及“中国孩子的书香世界”儿童绘本展。大师班共分为四个部分: 中国画、中国书法、中国剪纸以及中国结。身着民族服饰的老师们现场面对面、手把手教学, 每一个展台前都聚集了众多的俄罗斯中小學生及家长和爱好中国文化的人士。灿烂悠久的中国文化深深吸引着大家, 所有人情不自禁参与进来, 跃跃欲试。有的亲手书画“春”字、“福”字, 喜气洋洋; 有的编制吉祥结, 祈愿美好的未来。欢庆春节的喜悦让大家笑逐颜开, 祝福之声不绝于耳。



28 января 2020 года в Санкт-Петербурге в театре «Колизей» состоялось торжественное открытие четвертого фестиваля начальных и средних школ «Веселый праздник весны».

Данное мероприятие проводилось при поддержке администрации города Санкт-Петербурга и генерального консульства Китая в Санкт-Петербурге, основным организатором выступили частное учреждение организация дополнительного образования «Академия восточных языков и культуры „Конфуций“» и средняя школа № 32. В мероприятии приняли участие более сотни учащихся из более чем 20 начальных и средних школ, детских садов и организаций дополнительного образования и более 500 зрителей.

На фестивале сперва прошли мастер-классы по традиционной китайской культуре, а также выставка детской иллюстрированной книги «Мир образования для китайских детей». Мастер-классы были разделены на четыре части: гошуа, китайская каллиграфия, вырезание из бумаги и узелковое плетение. Одетые в народные костюмы преподаватели лицом к лицу обучали всех мастерству, перед



在耳熟能详的《茉莉花》的优美旋律中，晚会的序幕正式拉开。首先，圣彼得堡教育局高级专家娜塔莉亚·米哈伊洛娃和中国驻圣彼得堡总领事馆文化处庄建平领事致词。

米哈伊洛娃在致辞中说，圣彼得堡人民对中国春节有着特殊的感情，这是市政府第六年大规模举办全市的春节庆祝活动。本市中小学早在1月16日就开始了庆祝春节的活动，会一直持续到2月底。中小学春节联欢节在本市中小学中有很大的影响力，每一年都有很多学校参与活动，越来越多的学生爱上中国文化，爱上中国。2020年是“中俄科技创新交流年”，学习汉语将帮助俄罗斯的中小学生更好的学习科学技术。她最后用中文祝全场观众新春快乐，万事如意。

庄领事指出，四年前，在圣彼得堡孔子课堂的倡议下，本市第一次有了为中小学生举办的春节庆祝活动，从此之后，全市中小学都加入到了这个行列中来。春节是中国重要的传统节日，希望



каждым выставочным стендом собралось огромное количество учеников и их родителей, а также любителей китайской культуры. Великолепная древняя культура Китая притягивала посетителей, которые, не в силах сдержать свои чувства, активно заходили на территорию фестиваля и с нетерпением рвались к знаниям. Некоторые своими руками каллиграфически писали иероглифы «Весна», «Счастье» и были вне себя от радости; некоторые плели китайские узелки и загадывали желания о прекрасном будущем. Праздничный восторг заставлял всех сиять от радости, всюду не смолкали пожелания счастья.

Под звуки не понаслышке знакомой мелодии «Цветы жасмина» официально началась вечерняя программа фестиваля. Сначала главный специалист отдела аттестации и повышения квалификации педагогических кадров комитета по образованию Санкт-Петербурга Наталья Николаевна Михайлова и консул по культуре Генерального консульства КНР в Санкт-Петербурге Чжуан Цзяньпин выступили с торжественной речью.

Наталья Николаевна Михайлова отметила, что у петербуржцев к китайскому Новому году особая любовь, и это уже шестое крупномасштабное мероприятие, организованное по случаю Праздника весны городской администрацией. Местные начальные и средние школы начали праздновать еще 16 января, и продолжается праздник до конца февраля. Фестиваль китайского Нового года среди начальных и средних школ в Петербурге имеет большое



这个节日也为俄罗斯人民带来幸福和喜悦。他还说，圣彼得堡的中文一直处于全俄前列，他为圣彼得堡师生取得的成绩感到骄傲。孩子是国家的未来，希望通过这次活动，他们能感受到文化的多样性，在心中种下中俄友好的种子。他还感谢圣彼得堡孔子课堂的精心组织，并预祝盛会圆满成功！

随着中国国力的强大，越来越多的俄罗斯人关注并着迷于中国文化。在今年的联欢会上，俄罗斯中小學生表演了精彩的中国舞蹈、中国武术和杂技，演唱了优美的中国歌曲。中国传统舞蹈《惊鸿舞》长袖翩翩，婀娜多姿；歌曲《我和我的祖国》唱出了海外华人及俄罗斯人民对中国深厚的热爱；武术《少林功夫》展示了男儿当自强的豪迈。圣彼得堡孔子课堂教师即兴快闪《小苹果》，跳动的音乐令台上演员和台下观众互动起来，热烈的气氛达到高潮，整个剧场汇成欢乐的海洋。

在欢快的演出中，穿插进行了幸运抽奖环节。按照中国的传统，欢度春节之时，



влияние, поэтому каждый год многие учебные заведения принимают в нем участие, все больше учащихся увлекаются китайской культурой и влюбляются в Китай. 2020 год объявлен «Годом российско-китайского обмена в сфере научно-технических инноваций», изучение китайского языка поможет русским ученикам еще лучше освоить область науки и техники. Наталья Николаевна Михайлова в конце своего выступления пожелала всем на китайском языке счастливого Нового года и исполнения всех желаний.

Консул Чжуан отметил, что четыре года назад по инициативе Школы Конфуция в Санкт-Петербурге были впервые проведены мероприятия по празднованию китайского Нового года, и с тех пор начальные и средние школы города присоединились к рядам участников. Праздник весны — важный традиционный китайский праздник, поэтому хочется надеяться, что и для россиян он принесет радость и счастье. Он также сказал, что китайский язык в Санкт-Петербурге всегда занимает передовые позиции во всей России, и его переполняет гордость за успехи преподавателей и учеников из Петербурга. Дети — это будущее страны, и через подобные мероприятия они смогут почувствовать культурное многообразие и посадить в душе семя российско-китайской дружбы. Консул Чжуан также поблагодарил Школу Конфуция за тщательную подготовку мероприятия и пожелал успешного завершения торжества.

По мере того, как растет мощь китайского государства, все больше россиян обращают внимание и начинают увлекаться китайской культурой. В этом году на фестивале



喜从天降，寓意新的一年吉祥如意。随后，圣彼得堡孔子课堂院长张葶丽女士致辞，她对参与活动的学校和师生表示感谢，希望大家都能分享新春的喜悦。

在《同一首歌》的旋律中，本次联欢节圆满落幕。大家意犹未尽，期待下一次的欢聚。

圣彼得堡中小学春节联欢节是本市第一个也是规模最大的教育界春节庆祝活动，深受当地中小学欢迎。新华社、俄罗斯《龙报》、圣彼得堡“彼得调频”广播、METRO广播、中国驻圣彼得堡总领馆网站、市教育局网站等多家中外媒体和网站对本次活动进行了报道，成为全球华人喜迎新春的一项重要活动。 ■



ученики младших и начальных классов выступили с впечатляющим китайским танцем, показали китайские боевые искусства и акробатику, исполнили чарующие китайские песни. Китайский традиционный танец «Встревоженный лебедь» с парящими в воздухе рукавами был олицетворением грации; песня «Я и моя Родина» явилась выражением горячей любви хуацяо¹ и россиян к Китаю; номер «Мастерство Шаолиня» продемонстрировал смелость мальчиков в работе над собой. Преподаватели Школы Конфуция устроили импровизированный флеш-моб «Маленькое яблочко»², во время которого вовлекли в танец артистов на сцене и зрителей в зале. Это стало кульминацией фестиваля, когда весь театр слился в едином порыве веселья.

Среди развлечений на сцене была проведена лотерея. Согласно китайской традиции, если во время празднования Нового года тебе повезло в чем-то, — это значит, что весь год будут исполняться желания. После этого директор Школы Конфуция госпожа Чжан Сюньли произнесла торжественную речь. Она выразила глубокую благодарность школам, преподавателям и их ученикам, которые приняли участие в этом фестивале, и высказала надежду на то, что все смогли разделить радость от встречи весны.

Под мелодию композиции «Одна и та же песня» фестиваль завершился. Все присутствующие хотели продолжения и надеялись на то, что подобное веселье состоится в следующий раз.

Фестиваль весны начальных и средних школ Санкт-Петербурга — это первое и самое масштабное мероприятие, на котором отмечают китайский Новый год, оно очень популярно у школ города. Агентство «Синьхуа», русская газета «Лунбао», петербургская радиостанция «Питер FM», радио METRO, веб-сайт генерального консульства Китая в Санкт-Петербурге, веб-сайт ГОРОНО и многие другие не китайские СМИ и интернет-издания рассказали о проведенном мероприятии, что превратило его в важное событие для китайцев по всему миру, празднующих Новый год. ■

¹ Хуацяо — термин, которым называют коренных китайцев, живущих за границей.

² «Маленькое яблочко» — популярная в Китае песня, вышедшая в 2014 году и исполненная группой Chopstick Brothers. Стала интернет-мемом.

鼠年

2020

ГОД КРЫСЫ

■ 索娜佳

Н. Сомкина

1月25日，中国新年到来。
2020年是中国农历干支纪年中的庚子年，
也是十二生肖中的鼠年。

25 января наступил новый китайский год, 37-й (庚子) год по китайскому традиционному лунно-солнечному календарю и год крысы в рамках китайского двенадцатеричного зодиакального цикла.



需

要注意的是, 俄语词“мышь”和“крыса”对于中国人来说没有区别, 都译为“鼠”, 更准确的来说, 他们将这种动物称为“老鼠”, 而不是简单的“鼠”。因为当中国人对什么动物表现出敬畏或喜爱时往往会在其名前加上“老”这一字(年老的/受尊敬的), 例如“老虎”和“老鼠”。凶猛的老虎和小老鼠之间到底有什么共同点? 中国人为什么要用“老”字去讨好它们呢? 答案很简单: 老虎会吃人, 老鼠会吃了人的粮食。没有粮食人就会因饥饿而死, 这和老虎吃人是一样可怕的事, 而且前者的死法更折磨人。这就是为什么一定要向老鼠表现出自己的善意和尊重。

“鼠”是十二生肖动物之一。十二生肖现在在中国乃至全世界都十分流行, 这样一来, “зодиакальный”(黄道)一词被用来指代“生肖”。尽管有一种假说, 认为“生肖”源于黄道十二宫, 但十二生肖绝不是指星相家所解读的黄道星座。十二生肖的循环与天干地支中的“十二地支”密切相关, 而“生肖”会被翻译成“зодиакальный”是因为这个单词的词根“зодиак”的意思是“动物”, 其源于希腊语单词“ζῷον”。

“鼠”居于十二生肖之首。解释为什么“鼠”能位居榜首的传说很多, 但大致

Следует отметить, что для китайца не существует разницы между мышью и крысой, при этом они обе не просто 鼠 (Крысомышь), а 老鼠 (Уважаемая Крысомышь). Приставка 老 (старый/уважаемый) по отношению к животному появляется тогда, когда ему нужно выказать особое почтение. В основном это касается тигра (老虎) и мыши (老鼠). Казалось бы, свирепый тигр и крохотная мышка, что между ними общего и зачем пытаться их задобрить? Ответ прост: тигр ел людей, а мышь ела зерно, которое ели люди. Оставаясь без зерна, люди умирали от голода — ровно так же, как если бы людей съел тигр, только дольше и мучительнее. Именно поэтому крыс и мышей нужно было заверять в своем добром расположении и уважении, хотя правда все равно всплыла в идиомах китайского языка.

Но обо всем по порядку.

Крыса/мышь входит в цикл шэнсяо (生肖) — двенадцать зодиакальных животных, которые в настоящее время популярны не только в Китае, но и практически во всем мире. Термин «зодиакальный» в данном случае применяется условно — хоть одна из гипотез и возводит истоки шэнсяо к созвездиям, это отнюдь не эклиптические созвездия, на которые обычно ссылаются астрологи. Данный цикл тесно связан с двенадцатеричным циклом дичжи («небесные ветви»), а зодиакальным часто называется потому, что собственно название «зодиак» происходит от греческого слова ζῷον — «животное».

В ряду зодиакальных животных крыса занимает первое место. О том, как это произошло, существует несколько преданий, но все они

都将其原因归结为老鼠是一个卑鄙的骗子。

例如，有一个传说故事认为是佛祖规定了十二生肖的排位顺序。在佛祖离开凡尘飞升西天之前，他想向一些动物告别，并允诺来者都能收到一份礼物。每一年第一只顺利渡河并来到佛祖面前的动物可以得到一份礼物。牛是第一个克服重重险关、成功渡河的动物。但在见到佛祖的最后一刻，它的尾巴忽地被刺痛，于是牛便甩了一下尾巴，而一只老鼠就乘机越过它，落在了佛祖脚下，并高呼道“我是第一个！”。实际上，在牛出发之前，这只狡猾的老鼠就凭借着它的牙齿藏在牛的尾巴上。等着牛帮它渡河后，它才全力冲向佛祖。佛祖言出必行，所以只能将老鼠排在十二生肖的首位。

而在另一种版本的传说中，是玉皇大帝而不是佛祖召集的动物，并且也不是为了纪念什么日子。玉皇大帝下令普召天下动物，从其中选出十二种最美的。传说里有一只美丽的猫姑娘，她对每个人都十分友善，只不过很喜欢睡觉。在选拔开始之前，她决定小憩一会儿，并请求老鼠在选拔开始的时候将她叫醒。老鼠想了一下，它认为猫太漂亮了，没有必要叫醒它给自己制造一个竞争者。规定的时间到了，玉皇大帝只看见了11只动物。发现数量不对，他就下令重新选择一种动物，而路过选拔地点的猪幸运地得到了这个机会。猫醒来时，发现一切都尘埃落定了。它觉得十分委屈和愤怒，于是从那时起，猫和老鼠便成了永远的仇敌，猫总是在找机会吃掉老鼠。

сводятся к тому, что крыса — подлый обманщик.

Например, по одной из легенд, порядок животных утверждал сам Будда. Перед тем, как уйти из бренного мира в нирвану, он решил созвать зверей на прощание, пообещав им подарок — каждому животному по одному году, в том порядке, в каком они прибудут к нему, переплыв реку. Первым препятствие преодолел бык, но буквально в последний момент его хвост пронзила люта́я боль. Бык взмахнул хвостом, и через его голову перелетела торжествующая крыса, приземлившись под ноги Будде с победным криком «Я первая!». Оказывается, еще до отплытия хитрая крыса вцепилась зубами быку в хвост, дождалась, пока он перевезет ее через реку, после чего цапнула его изо всех сил. Обещанное пришлось выполнить, присудив крысе первое место в ряду животных и цикла шэнсяо.

Другая легенда гласит, что зверей призвал к себе вовсе не Будда, а Нефритовый император, и не на праздник, а для того, чтобы официально назначить 12 самых красивых зверей. Красавица-кошка всем была хороша, вот только поспать любила и накануне собрания решила прикорнуть, попросив крысу разбудить ее к сроку. Крыса же, подумав, пришла к выводу, что кошка слишком красива, поэтому лишних конкурентов плодить не стоит, и не стала ее будить. В назначенный срок к Нефритовому императору явилось только 11 зверей. Усмотрев непорядок, Император повелел кликнуть хоть кого-нибудь, и клич пал на проходившую мимо свинью. Не то чтобы она была особенно красивой, но на бескотовье и кабан хорош, решили все, а кошка, когда проснулась, затаила на крысу смертельную обиду и с тех пор при любом удобном случае пытается ее съесть.

Подобных легенд за пять тысяч лет накопилось столько, что никто уже не знает им счету, но все они сводятся к тому, что крыса обманом выгадала себе приоритетные позиции.

С течением времени цикл шэнсяо на волне китайской страсти все классифицировать и кате-



五千年的历史长河中有许多这样关于十二生肖的传说故事，其中一些故事的来源已无人知晓。但都认为，老鼠是通过欺骗的方式得到生肖首位的。

随着时间的流逝，中国人充满想象力地将十二生肖循环划分同五种元素体系即“五行”对应起来，并被分为阴、阳两极。分离的标准根据动物趾爪的数量来确定，偶数为阴，奇数则阳。因此，属阴动物有牛、羊、猪（猪脚有两趾）、鸡、兔子（兔爪上有四个趾）和蛇（蛇有叉状舌头）。令人新奇的是，鸡一般为阳，与三足金乌（生活在太阳上的神鸟）相映，是以阳气辟邪。但是，在十二生肖体系中，鸡仍然被归为属阴动物。属阳动物包括拥有五根

горировать был совмещен с системой пяти элементов усин (五行) и разделен на иньскую и янскую половины. Критерием разделения было количество пальцев, конечностей или оконечностей тела животного, поскольку четные числа считались иньскими, а нечетные — янскими. Так, к числу иньских зверей относились бык, коза и свинья (раздвоенные копыта), петух и кролик (четыре пальца на лапе) и змея (раздвоенный язык). Любопытно, что петух как таковой был птицей янской, составляя конкуренцию трехногому ворону в проживании на солнце и изгоняя злых духов своей янской эманацией, однако в рамках двенадцатеричного цикла, по прокрустову принципу «четное число пальцев — даже не пытайся», оказался приписан к иньской части. К числу янских животных относились пятипалые тигр, дракон, собака и обезьяна, а также лошадь с круглыми копытами. Особенно любили собаку, правда, собакам от этой любви приходилось несладко — у странствующих даосов всегда была с собой тыква-горлянка, наполненная собачьей кровью. Янская сила была настолько сильна, что при одном откупоривании горлянки злые духи пускались наутек.

Когда доходило до обновления запасов антидуховского зелья, собаки, конечно, были не в восторге, но их обычно никто не спрашивал.

А вот крыса представляла собой переходное звено из иньского состояния в янское, поскольку на передних лапах ее четыре пальца, а на задних пять. Кроме того поскольку стража мыши выпа-



趾爪的老虎、龙、狗、猴子还有有蹄的马。狗属阳性，中国人尤其爱狗，但是，狗却因此遭受痛苦，因为云游的道士总会带着装满狗血的葫芦。属阳动物的能力十分强大，在还没有打开葫芦前，妖魔鬼怪就逃走了。狗如果知道自己有驱散邪灵用途，那么它可能并不会高兴，可是一般也没有人会询问它的感受。

老鼠处于阴阳交替之位，因其前爪有四根趾，而后爪却是五趾。此外，由于鼠正好值守一天中的23:00-1:00，因此鼠的趾爪十分形象地象征了昼夜交替及时辰变化，虽然一般认为老鼠在这一时间段值守是因为其正是在这个时辰为了寻找食物而出来活动，但是鼠的象征意义并不仅限于此。不过，这些对于理解中国文化各方面的帮助已经完全足够了。

另外，老鼠形象经常出现在许多成语中。

这些成语不仅体现了其自然特征（小巧的身躯和对食物的热衷），还展现了中国人民想象力中老鼠所应有的个性。大部分成语中，老鼠总是与其他动物一同出现。例如：

■ 蝇营鼠窥

用于形容人贪婪无耻，到处钻营；

■ 鼠偷狗盗

除了字面意思之外，还用来形容卑鄙无耻之人；

■ 雀角鼠牙

比喻强暴者、贪官污吏或者争讼的意思。该成语源于《诗经》：谁谓雀无角，何以穿我屋？……谁谓鼠无牙，何以穿我墉？”

даёт на промежуток 23:00–1:00, это крайне удачно символизировало переход между сутками и движение времени, хотя официально эту стражу назвали стражей крысы, потому что именно в это время крысы выбегают на поиски пищи. Дальше этого динамичность мышшиной символики не пошла, однако и того, что нашлось, хватило на разные аспекты культуры.

В частности, мышь/крыса фигурирует во множестве идиом китайского языка.

Помимо природных особенностей (маленького размера и исключительной прожорливости), в них нашли отражение те качества, которыми ее наделило народное воображение. В большинстве идиом мышь выступает в паре с другими животными. Например:

■ 蝇营鼠窥 / *Виться, как муха, озираться, как мышь*

употребляется по отношению к без меры жадному человеку, который во всем ищет выгоду.

■ 鼠偷狗盗 / *Красть, как крыса, и грабить, как собака*

помимо прямого значения характеризует также бесчестного, подлого человека.

■ 雀角鼠牙 / *Воробьиный клюв и крысиные зубы* говорят о жестоком человеке, чиновнике или о склочной тяжбе, а сама идиома этимологически восходит к семнадцатой песне «Ши цзина» (Кто же скажет: у птичек рога не растут? / Воробьи под пробитую кровлей живут. /<...> / Кто же скажет: клыков нет у мыши лесной. / Что прогрызла ограду в саду?)¹

Квинтэссенцией же вышеозначенного отношения к крысе стала поговорка

■ 老鼠过街，人人喊打 / *Когда крыса перебегает дорогу, все кричат «бей»*,

которую переводят как «вредоносное ненавистно всем». Таким образом, несмотря на

¹ Шицзин. Книга песен и гимнов. Литературные памятники. М.: Академия наук СССР, 1957.

以上便是与鼠相关的最有名的一些成语。

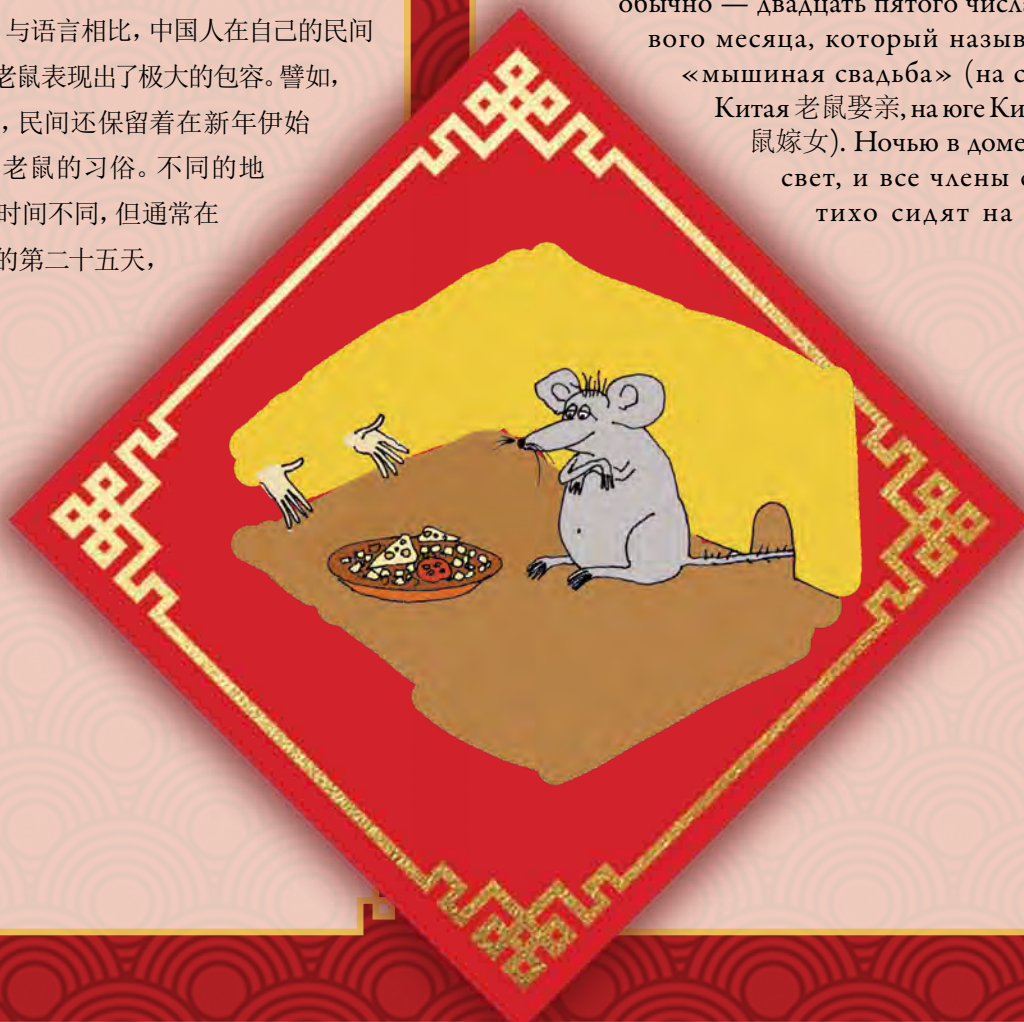
■ 老鼠过街，人人喊打，

这句俗语的意思是“所有人都厌恶”。所以，虽然老鼠是十二生肖之一并且也是农事祭祀中的动物神，但汉语中，却不乏对它表现出极为消极态度的词语或句子，这说明了中国人对老鼠的崇拜是“消极”的（这种崇拜是因为对老鼠的害怕所存在的）。对与老鼠一起出现在成语和俗语中的动物中国人也是持负面态度的：狗、狐狸、狼、苍蝇、麻雀、蛇。

然而，与语言相比，中国人在自己的民间信仰中对老鼠表现出了极大的包容。譬如，直到今天，民间还保留着在新年伊始之时供奉老鼠的习俗。不同的地方举行的时间不同，但通常在农历正月的第二十五天，

участие крысы в цикле шэнсяо и в ряде сельскохозяйственных обрядов, китайский язык зафиксировал крайне негативное к ней отношение, что иллюстрирует «негативный» тип возникновения культа животного (построенный на задабривании вредоносной по сути силы). Соседство с крысой характеризует негативное отношение китайцев к сопутствующим ей животным: собаке, лисе, волку, мухе, воробью, змее.

С другой стороны, народные верования, в отличие от языка, оказались гораздо более толерантны. Например, по сей день сохранился обряд, проводимый в начале нового года, в разных регионах в разные дни, но обычно — двадцать пятого числа первого месяца, который называется «мышинная свадьба» (на севере Китая 老鼠娶亲, на юге Китая 老鼠嫁女). Ночью в доме гасят свет, и все члены семьи тихо сидят на кане,



称之为“老鼠结婚”（中国北部称为“老鼠娶亲”，南部——“老鼠嫁女”）。晚上关上灯，一家人安静地坐在床上，并吃掉用面做的老鼠爪爪和蝎子尾巴。这样做是为了确保老鼠的婚礼顺利进行，不受打扰，也是保护小鼠免受蝎子的攻击。人们认为，如果谁发出声响影响到了老鼠结婚，狡猾的老鼠就会在之后的日子里报复这家人。

中国的一些地区还会为老鼠头领举办结婚仪式。不同地区的结婚日期不尽相同。江苏省北部一般在农历正月十六进行，而南部一般是在正月初一。湖南省是在二月初四，四川省则是在除夕夜进行。中国南方人通常用芝麻和玉米制出甜食，并在深夜将它们放在经常看见老鼠的地方，然后用力敲打锅碗瓢盆去欢迎老鼠新娘的到来。

老鼠结婚的习俗很可能是源自人们对老鼠非凡繁殖力的观察。现如今，新年年画上仍然经常出现老鼠结婚的图案。人们喜欢将一对老鼠模样的剪纸画贴在新婚夫妇的卧室里，认为这能使新人们尽快开枝散叶。虽然中国实行了计划生育政策，但这种习俗并没有因此消失。

如果要谈到鼠年的运势，那么老鼠好坏两面的特点就预示了未来情况的摇摆不定。但是，老鼠足智多谋，虽然弱小却排在十二生肖之首，这意味着，鼠年将激发人们的信心。在鼠年，只要用心，一切命运都将掌握在人们自己手中。 ■

уписывая слепленные из теста мышинные лапки (老鼠爪爪) и скорпионьи хвосты (蝎子尾巴), чтобы в первом случае обеспечить благополучный ход свадебного процесса, а во втором — защитить мышей от укуса скорпиона. Верят, что если в этот день шуметь и мешать свадьбе, весь оставшийся год мыши в ответ будут вредить хозяйству своей грызью исподтишка.

В разных районах Китая существует также обряд празднования свадьбы самого главы мышинного семейства, причем дата этой свадьбы неодинакова для разных регионов. На севере провинции Цзянсу ее проводят шестнадцатого числа первого лунного месяца, на юге — первого числа первого месяца. В провинции Хунань это четвертый день второго месяца, в Сычуани — канун Нового года и т. д. На юге люди обычно готовят сладости из кунжута и кукурузных зерен, и с наступлением ночи дети кладут их в местах, где часто замечали мышей и громко бьют в кастрюли и сковородки, приветствуя прибытие невесты-мышы.

Обычай праздновать свадьбу мышей, по всей вероятности, произошел из наблюдений за необычайной плодовитостью мышей. До сих пор популярны новогодние картинки няньхуа со сценами из мышинной свадьбы, а также вырезки из бумаги в виде пары мышей, которые наклеивают на стену в спальне молодоженов с тем, чтобы способствовать быстрому приросту семьи. Даже несмотря на политику ограничения рождаемости, обычай своей силы не утратил.

Если говорить о традиционных прогнозах на грядущий год, двойственная природа крысы предполагает, что весы могут качнуться в любую из сторон. Но находчивость крысы, оказавшейся во главе двенадцатичастного списка, вселяет уверенность, что при должной смекалке все найдется в руках самого человека. ■

《论语》 选读示例 (三)



■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского

Д. Маяцкого

*Читаем избранные речения
из «Бесед и суждений» («Луньчюй»)*

Часть третья

1

子曰：“知之者不如好之者^①，好之者不如乐之者^②。”

《论语·雍也》第20章



Учитель сказал: « [В учебе и любом деле] понимающих не сравнить с теми, кто любит это^①, а любящих не сравнить с теми, кто испытывает радость от этого»^② *

«Беседы и суждения», глава «Что касается Юна...»/
«Юн е», фрагмент № 20

* Перевод высказывания с небольшой корректировкой приводится в варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: «Восточная литература» РАН, 2004. С. 157–236. С. 179. Несмотря на то, что «Беседы и суждения» на русский язык переводились уже восемь раз, переводчик статьи, оказавшись в зависимом положении от предлагаемой китайским автором статьи интерпретации, данный фрагмент был вынужден подправить, заменив слово «знающих» на «понимающих».

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 知：懂。之：代词。这里指知识和技艺。好 (hào)：喜欢。

② 乐：也是“喜欢”的意思，但比“好”的程度更大，是把学习知识和技艺当作乐趣的那种喜欢。

① 知：«понимать». 之： местоимение 3 лица в позиции дополнения. В данном контексте подразумевает знания и умения. 好 (hào)： «любить».

② 乐： тоже означает «любить», но по сравнению с 好 выражает более сильную степень эмоционального отношения к объекту. Речь идет скорее о радости, испытываемой при постижении новых знаний и овладении новыми умениями.

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

这里孔子指出了把学习当作乐趣对于提高学习效果的重要性。凡是当过学生的人都懂得这个道理，我们也经常看见因为把学习当作乐趣而比别的学生学习好的例子。这里孔子提出这个论断，用来鼓励学生们把学习当作乐趣。问题是，怎样才能让学生把学习当作乐趣呢？这个问题值得作为教师的人思考。孔子曾对学生们说：“学而时习之，不亦说乎？”（《论语·学而》第1章）认为学习了知识和技能并且按时练习，就能掌握它，从而感到快乐。从教师的角度而言，要想让学生能够掌握所学的知识技能，从而把学习当作一种乐趣，教师必须精通教学内容，讲解清楚明白，深入浅出，同时还要善于调动学生学习的积极性。

В данном отрывке Конфуций подчеркнул важность наличия живого интереса к учебе для достижения высоких в ней успехов. Справедливость сей истины поймет всякий, кто был учащимся. Да и мы часто можем заметить, что результативность горячо увлеченных учением учеников всегда выше, чем у прочих учащихся. Произнося это суждение, Конфуций хотел побудить учеников относиться к учебе как к приятному занятию. Вопрос лишь в том, как можно выработать у них такое отношение? Над этим вопросом учителям стоило бы задуматься. Философ однажды сказал ученикам: «Учиться и своевременно упражняться, разве это не радость?» («Беседы и суждения», глава 1 «Учиться и...»/«Сюэ эр...», фрагмент № 1). Он полагал, что необходимые знания и навыки могут приобретаться после систематических занятий и регулярных повторений пройденного — лишь тогда удастся закрепить материал и испытать удовлетворение от полученных результатов. Если взглянуть на эту проблему с позиций педагога, то ему потребуется организовать учебный процесс таким образом, чтобы учащиеся смогли овладеть изучаемым предметом и приобрести необходимые навыки. Тогда они почувствуют радостный интерес к учебе. Учитель должен прекрасно разбираться в преподаваемом предмете, понятным образом объяснять даже самые трудные мысли, в то же время — умело стимулировать активность учащихся.

2

子曰：“朝闻道^①，夕死可矣^②。”

《里仁》第8章



«Если утром познаешь Дао-Путь^①,
то вечером можешь умирать»^{②*}

«Беседы и суждения», глава «Община и человеколюбие...»/
«Ли жэнь...», фрагмент № 8

* Цит. по книге: Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: «Восточная литература» РАН, 2004. С. 170.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 朝：早晨。闻：指学习。古代学生主要靠听讲，所以把学习叫“闻”。道：学说，指知识和技能。

② 夕：晚上。可：值得。

① 朝：«утро». 闻：буквально означает «слушать, услышать», но подразумевает «постичь». В древности ученики получали знания, главным образом, воспринимая от учителей устную информацию, поэтому слово «слушать» стало синонимом «учиться». 道：«Дао-Путь», речь идет о знаниях и умениях.

② 夕：«вечер». 可：«стоять, заслуживать».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

孔子的意思是说，如果一个人有了知识和技能，即使只活一天，也是值得的。言外之意，如果一个人没有知识和技能，不管寿命有多长，也是没有意义的。孔子用夸张的方式强调了知识和技能对人的重要性。

孔子作为一名经验丰富的教师，深知学生学习好坏与学生对待学习的态度有密切的关系，所以他不但鼓励学生要把学习当作乐趣，甚至还鼓励他们把知识和技能看得比生命更重要。学习是学生的天职，把知识和技能看得比生命还重要，这才是敬业。如果学生有了这种精神，将来学成参加工作，也同样具有敬业精神，这样才能有益于人民，有益于国家。

По мнению Конфуция, если человеку удастся обрести какое-то знание или навык, пусть ради этого он проживет всего день — и того уже будет достаточно. Иными словами выходит, когда человек ничего не знает и не умеет, неважно, как долго он проживет — его жизнь все равно будет лишена смысла. Философ прибег к приему преувеличения для того, чтобы подчеркнуть важность для человека образования и навыков.

Конфуций был наставником с богатым опытом и прекрасно понимал, что успехи и неудачи учащихся в учебе тесно связаны с отношением к ней, поэтому он не только заявил о необходимости учиться с увлечением, но и дал понять, что знания и навыки в том или ином деле сами по себе будут ценнее жизни. Учеба — священный долг обучающегося. Лишь когда он научится дорожить ею больше, чем жизнью, он полюбит свое занятие. Сформировав в себе такой душевный настрой в годы ученичества, он потом сохранит его, когда начнет трудовую деятельность. Имеющий способность любить всякое занятие человек сможет стать полезным своему народу и государству.

3

子贡问曰：“孔文子何以谓之‘文’也①？”子曰：“敏而好学，不耻下问②，是以谓之‘文’也。”

《论语·公冶长》第15章

*Цзы Гун спросил: «Почему Кун Вэньцзы нарекли посмертным именем Вэнь①?» Учитель ответил: «Он был умный и деятельный, к тому же любил учиться и не считал зазорным скромно обращаться за советами к нижестоящим②. Поэтому и нарекли его посмертным именем Вэнь»**

«Беседы и суждения», глава «Гунье Чан...», фрагмент № 15

* Цит. по книге: Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: «Восточная литература» РАН, 2004. С. 174.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 子贡: 姓端木, 名赐, 字子贡。孔文子: 孔圉 (yǔ), 春秋时卫国大夫, “文”是他的谥 (shì) 号 (谥号是古代帝王、诸侯、官员死后, 朝廷根据他们的生前表现所给予的称号)。“子”是加在官员谥号后面的尊称。谓: 称; 叫。

② 敏: 勤奋。耻: 以……为耻, 把……看成是可耻的。下: 指地位低下的人。“下问”就是向地位低下的人请教。

① 子贡: ученик Конфуция Дуаньму Цы, Цзы Гун — его второе имя. 孔文子: Кун Вэньцзы, он же Кун Юй, живший в период «Весен и осеней» (770–476 гг. до н. э.), сановник царства Вэй. «Вэнь» — его храмовое имя (такие имена присваивались двором древним правителям, удельным князьям, чиновникам на основании их прижизненных заслуг). Морфема «цзы» 子 имела уважительный характер и присоединялась к храмовому имени сановника. 谓: «называть».

② 敏: «умный». 耻: в конструкции «以……为耻» означает «(что-то) считать постыдным». 下: нижестоящий по статусу человек. 下问: обратиться за советом к нижестоящему.

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

这里孔子解释了朝廷授予孔文子“文”的谥号的原因。在周代, 帝王、诸侯、官员的谥号是一些固定的字, 这些字都有固定的含义。《礼记·谥法》说: “勤学好问曰‘文’。”孔子回答子贡的问题时, 实际上是用“敏而好学, 不耻下问”具体地解释了“勤学好问”的含义。很多人都有虚荣心, 有了疑问不好意思向别人请教, 甚至不懂装懂, 因此孔子将“好问”解释为“不耻下问”, 鼓励学生们要大胆向人请教。在现代的民主社会, 人与人是平等的, 自然不存在人的社会地位高低的问题, 我们更应该虚心向人请教, 不断地提高自己。

В данном отрывке Конфуций объясняет причину наречения Кун Вэньцзы при дворе царства Вэй храмовым именем «Вэнь». В эпоху Чжоу (1122–247 гг. до н. э.) у каждого правителя, князя или чиновника было постоянное храмовое имя, всегда имевшее определенное смысловое значение. В разделе «Правила пожалования посмертного имени» в книге «Записки о ритуале» («Ли цзи») сообщается: «Тех, кто усердно учится и любознателен, называют „Вэнь“». Отвечая на вопрос Цзы Гуна, Конфуций по сути объяснил значение именно этой цитаты из «Записок о ритуале». Многие люди тщеславны, и многим неудобно справляться у других, когда самим что-то неясно. Доходит до того, что могут притворяться понимающими, не имея о деле ни малейшего разумения. Поэтому Конфуций раскрыл слово «любознательный» как «не считал зазорным скромно обращаться за советами к нижестоящим» и призвал учеников смело спрашивать у других совета. В современном демократическом обществе, когда люди между собой равны и естественным образом исчезло социальное неравенство, нам тем более следовало бы быть готовыми обращаться к ближним с вопросами, чтобы и таким образом тоже совершенствовать свои знания.

谈谈“把”字句的用法

УПОТРЕБЛЕНИЕ КОНСТРУКЦИЙ С 把

■ 亚美尼亚孔子学院 袁庆德

Институт Конфуция в Армении, Юань Циндэ



“把”字句学名叫“处置句”，它主要用来表示对人或事物进行某种处置。这是汉语中特有的一种句式，也是汉语中不可缺少的一种句式。由于一般汉语学习者的母语中没有处置句，对他们来说，要恰当地使用汉语中的“把”字句，是不容易的，他们需要知道什么时候使用“把”字句，使用“把”字句的时候需要注意什么问题。下面我们就谈谈这两个问题。

Конструкция с 把 *bǎ* в науке обозначается термином **处置句** *chūzhìjù* «предложение распоряжения» и используется, главным образом, для передачи воздействия на лицо или предмет. Это специфичная, но в то же время незаменимая синтаксическая конструкция в китайском языке. Поскольку обычно в родном языке тех, кто изучает китайский язык, подобной синтаксической модели нет вообще, ее правильное употребление в речи вызывает определенные трудности, поэтому нужно знать, когда используется конструкция с 把 *bǎ* и какие факторы нужно учитывать при этом. Далее мы перейдем к ответам на эти вопросы.

1. 什么时候需要使用“把”字句

简单地说, 是当需要表示对人或事物进行某种处置的时候, 需要使用“把”字句。例如:

1. КОГДА СЛЕДУЕТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ КОНСТРУКЦИЮ С 把 *bǎ*?

Несколько упрощенно подходя к проблеме, можно сказать, что конструкцию с 把 *bǎ* следует использовать тогда, когда требуется указать на наличие чего-либо или кого-либо. Например:

1.1. 林娜对大为说: “大为, 你把电视关了吧, 咱们说会儿话。”

Том 4,
урок 25.

Línna duì Dàwéi shuō: “Dàwéi, nǐ bǎ diànshì guānle ba, zánmen shuō huì huà”.

‘Лина говорит Дэвиду: «Дэвид, выключи телевизор. Давай поболтаем.»’

В этом предложении Лина попросила Дэвида определенным образом распорядиться телевизором (выключив его) так, чтобы телевизор не мешал им разговаривать. В этом предложении речь идет не о том, чтобы Дэвид совершил такое действие, как выключение телевизора, а о том, чтобы определенным образом воздействовать на него, поэтому используется не 关电视吧, а конструкция с 把 *bǎ* — 电视关了吧。

Здесь Лина为了不讓电视影响他们说话, 要求大为对电视进行处置——关闭它。这个句子的重点不是要求大为做“关电视”这件事, 而是对电视进行处置, 所以不说“关电视吧”, 而说“把电视关了吧”。

1.2. 我们收到礼物, 就马上把它打开, 看看是什么。

Том 4,
урок 27.

Wǒmen shōudào lǐwù, jiù mǎshàng bǎ tā dǎkāi, kàn kàn shì shénme.

‘Получив подарок, мы сразу его открываем, чтобы посмотреть, что внутри.’

В этом предложении Дэвид Ма рассказывает о том, как поступают при получении подарков у него в стране, поэтому он использует конструкцию с 把 *bǎ* — 它打开 *tā dǎkāi*, а не вариант 打开它 *dǎkāi tā*。

Здесь Ма大为说的是他们国家的人收到对方的礼物时怎么处置它, 所以说“把它打开”, 而说“打开它”。

1.3. 我把你们带到茶馆来, 你们可以了解一下我们这儿的民俗。

Там же.

Wǒ bǎ nǐmen dàidào cháguǎn lái, nǐmen kěyǐ liǎojiè yíxià wǒmen zhèr de fēngsú.

‘Я привел вас в чайную, вы сможете узнать о наших обычаях.’

Здесь Лу Юйпин рассказывает о цели, зачем он привел Дэвида Ма, Лину и Дин Либо в чайную, а именно для того, чтобы таким образом они познакомились с обычаями этого города. Лу Юйпин подчеркивает способ, которым он «распорядился» ими, а не сообщает о факте «прибытия их в чайную», поэтому использует конструкцию 把 *bǎ* — 你们带到茶馆来 *nǐmen dàidào cháguǎn lái*。

Здесь Лу Юйпин讲的是把马大为、林娜、丁力波带到茶馆来的目的, 指出, 这样“处置”他们, 是为了让他们了解这个城市的民俗。陆雨平强调的是“处置”他们的方式, 而不是要做“带他们到茶馆来”这件事, 所以说“把你们带到茶馆来”。



值得注意的是,当谓语动词带有“处置”的意义时,要根据需要决定是否使用“把”字句,但在以下三种情况下,一律使用或一般使用“把”字句:

第一,如果谓语动词用“到……”、“在……”等作补语,表示使物体移动位置,一律使用处置句。例如:

Следует обратить внимание на то, что, когда глагол в сказуемом имеет в своем значении элемент «распоряжения (чем-либо)», следует определить, использовать конструкцию с 把 *bǎ* или нет. Эта конструкция употребляется всегда или чаще всего употребляется в трех следующих случаях.

Во-первых, если после глагола в сказуемом стоит дополнительный элемент, выраженный 到…… *dào* ‘до…’, 在…… *zài* ‘в…’ и др., указывающий на перемещение предмета в пространстве, то всегда используется конструкция с 把 *bǎ*. Например:

1.4. 宋华把客人送〈到车站〉。

Sòng Huá bǎ kèrén sòng <dào chēzhàn>.

宋华送客人到车站。

‘Сун Хуа проводил гостей на вокзал.’

1.5. 我把那个包裹寄〈到中国〉去了。

Wǒ bǎ nàgè bāoguǒ jì <dào Zhōngguó> qùle.

我寄那个包裹到中国去了。

‘Я отослал ту посылку в Китай.’

1.6. 西方人把食物放〈在自己的盘子里〉。

Xīfāngrén bǎ shíwù fàng <zài zìjǐ de pánzi lǐ>.

西方人放食物在自己的盘子里。

‘Европейцы кладут еду себе в тарелку.’

1.6. 几个中国朋友把我围〈在中间〉,问了很多问题。

几个中国朋友围我在中间。

Jǐ gè zhōngguó p éngyǒu bǎ wǒ wéi <zài zhōngjiān>, wènle hěnduō wèntí.

‘Несколько китайских друзей окружили меня (со всех сторон), стали задавать много вопросов.’

第二,如果谓语动词用“成”等作补语,表示使物体形态发生变化,一律使用处置句。例如:

Во-вторых, если после глагола в сказуемом стоит дополнительный элемент, выраженный 成 *chéng* и т. п., указывающий на то, что в форме предмета произошли какие-либо изменения, то всегда используется конструкция с 把 *bǎ*. Например:

1.3. 他们把 大块食物切〈成〉了小块。

他们切大块食物成了小块。

Tāmen bǎ dà kuài shíwù qiē <chéng> le xiǎo kuài.

‘Они режут большие куски еды на мелкие.’

1.5. 他把这句话翻译〈成〉了英语。

他翻译这句话成了英语。

Tā bǎ zhè jù huà fānyì <chéng> le yīngyǔ.

‘Он перевел это предложение на английский язык.’



使人或事物发生位置变化或形态变化是典型的处置性的行为，正适合用“把”字句来表示，而且在“把”字句中，补语紧跟在谓语动词的后面，更容易使听者或读者迅速把握人或事物移动到的处所和形态变化，这样传达信息的效率高，因此在这两种情况下，汉语一律使用“把”字句。

第三，如果动词带有“给与”、“告知”等意义，而直接宾语是已知信息，一般用“把”字句。例如：

Типичное действие по распоряжению чем-либо приводит к изменению положения лица или предмета в пространстве или изменению его формы как раз соответствует семантике *把 bǎ*, причем в таких предложениях дополнительный член всегда ставится непосредственно после глагола в сказуемом, чтобы помочь слушающему или читающему сразу определить, куда перемещается объект. Именно этот способ передачи информации является эффективным, поэтому в обоих случаях обычно употребляется конструкция с *把 bǎ*.

В-третьих, если глагол имеет значение «давать», «сообщить» и иные значения передачи чего-либо кому-либо, а прямое дополнение является уже известной собеседнику информацией, то обычно используется конструкция с *把 bǎ*. Например:

1.10. 爸爸买来一套音乐光盘，说：“把这套光盘给奶奶，她喜欢听音乐。”

Bàba mǎilái yītào yīnyuè guāngpán, shuō: "Bǎ zhètào guāngpán gěi nǎinai, tā xǐhuān tīng yīnyuè."
 'Папа купил музыкальный диск и сказал: «Отдай этот диск бабушке, она любит слушать музыку.»'

这里“爸爸”拿着一套音乐光盘对“儿子”说要把它给“奶奶”，这套光盘对“儿子”来说是已知信息，所以“爸爸”用了“把”字句。

Здесь «папа» с диском в руке говорит «сыну», что тот должен передать его «бабушке», этот диск для сына является уже известным предметом разговора, поэтому «папа» использует конструкция с *把 bǎ*:

1.11. 他们人很多，可是酒太少，只有一瓶，应该把这瓶酒给谁呢？

Tāmen rén hěn duō, kěshì jiǔ tài shǎo, zhǐyǒu yīpíng, yīnggāi bǎ zhèpíng jiǔ gěi shéi ne.
 'У них там людей много, а вина мало, всего одна бутылка. Кому следует эту бутылку отдать?'

这里“这瓶酒”对“他们”来说，是已知信息，所以用“把”字句提出把它给谁的问题。

Здесь *这瓶酒 zhèpíng jiǔ* «эта бутылка» для «них» уже известная информация, поэтому вопрос о том, кому ее отдать, задается с помощью конструкции с *把 bǎ*.

1.12. 你把这个消息告诉他们，我想他们也一定会非常感兴趣。

Nǐ bǎ zhège xiāoxi gàosù tāmen, wǒ xiǎng tāmen yě yīdìng huì fēicháng gǎn xìngqù.
 'Если ты расскажешь им об этом, я думаю, что они тоже крайне заинтересуются.'

这里“这个消息”也是已知信息，所以用“把”字句表示把它告诉“他们”。

Здесь «это (сообщение)» также известно слушающему, поэтому для выражения смысла «сообщить, рассказать» «им» используется конструкция с *把 bǎ*.

2. 使用“把”

字句时需要注意的问题

在使用“把”字句的时候, 还要注意几个问题。

第一, 除了我们前面谈到的必须使用“把”字句的情况以外, 在使用“把”字句的时候, 谓语动词的宾语一般应该是已知信息, 如果谓语动词的宾语是未知信息, 一般不使用“把”字句来表示对它进行处置。例如:

2.1.1. 等一等, 我送给你一点礼物。
Děng yī děng, wǒ sòng gěi nǐ yīdiǎn lǐwù.

我把一点礼物送给你。
'Погоди, я подарю тебе подарочек.'

2.2. 告诉你一个好消息!
Gàosù nǐ yīgè hǎo xiāoxi.

把一个好消息告诉你!
'Скажу тебе одну хорошую новость!'

2.3. 我得先还一本书。
Wǒ děi xiān huán yī běn shū.

我得先把一本书还了。
'Сначала мне нужно вернуть одну книгу.'

当谓语动词的宾语是未知信息时, 汉语之所以一般不使用“把”字句来表示对它进行处置, 是因为“把”字句的实质是用介词“把”将谓语动词的宾语提到谓语动词的前边, 而汉语安排语序的原则是将未知信息放在谓语动词的后边。

第二, “把”字句是用来表示对人或事物进行处置的, 因此谓语动词的后面必须有表示处置的结果、处置的次數等成分, 不可以是空的。例如:

2.4. 把门锁〈上〉。 把门锁。
Bǎ mén suǒ <shàng>. 'Запереть дверь.'

2.5. 把书送〈去〉。 把书送。
Bǎ shū sòng <qù>. 'Отнести книгу.'

2.6. 把黑板擦〈干净〉。 / 把黑板擦〈擦〉。 把黑板擦。
Bǎ hēibǎn cā <gānjìng>. / Bǎ hēibǎn cā <cā>. 'Вытереть (начисто) доску.'

2. ОСОБЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ В СВЯЗИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОНСТРУКЦИИ С 把 bǎ

При использовании 把 bǎ следует также обратить внимание на ряд моментов.

Во-первых, кроме вышеперечисленных контекстов обязательного употребления данной конструкции, следует учитывать, что объект должен быть чаще всего известным (определенным) для собеседника, и если объект оказывается неизвестен, то эта конструкция, служащая для указания на «распоряжение» чем-либо, не употребляется. Например:

В китайском языке в предложениях, где дополнение не является известным, невозможность использования конструкции с 把 bǎ для выражения распоряжения этим объектом связана с постановкой этого объекта, оформленного в предложную конструкцию, в препозицию к сказуемому, тогда как правила порядка слов в китайском языке требуют, чтобы неизвестный объект стоял после глагола.

Во-вторых, конструкция с 把 bǎ описывает распоряжение чем-либо, поэтому после глагола в сказуемом должен стоять член предложения, указывающий на результат такого распоряжения, количество раз и т. д., эта позиция не может остаться незаполненной. Например:

“擦擦”是“擦一擦”的省略形式，后一个“擦”是借用量词，“擦一擦”的意思是“擦一下”，“擦擦”的意思也就等于“擦一下”。

另外，当谓语动词所表示的行为的结果不言而喻的时候，后面可以用“了”作补语，表示处置的结果，这种用法的“了”是一种助词，不是语气词。例如：

● 擦擦 *cācā* ‘протереть’ — это сокращенная форма от 擦一擦 *cā yī cā* ‘протереть (разок)’, в которой второй 擦 *cā* выступает квазисчетным словом, указывающим на количество раз совершения действия. По смыслу форма 擦一擦 *cā yī cā* будет соответствовать 擦一下 *cā yīxià* ‘протереть (разок)’, как и форма 擦擦 *cācā*.

● Когда результат изменения положения лица или предмета в пространстве или по форме является типичным и очевидным, глагол можно просто оформить с помощью 了 для указания на результат распоряжения объектом, где 了 — служебная морфема, а не фразовая частица. Например:

2.7. 我把这事儿忘〈了〉。

Wǒ bǎ zhè shìr wàng <le>. ‘Я об этом забыл’

“忘”的结果是不言而喻的——不记得，所以可以用“了”作补语。

Результат действия 忘 *wàng* ‘забыть’ очевиден всем, это отсутствие в памяти информации, поэтому 了 *le* может оформлять глагол в таких контекстах. Например:

2.7. 我把咖啡喝〈了〉就去。

Wǒ bǎ kāfēi hē <le> jiù qù. ‘Я выпью кофе и пойду.’

“喝”的结果也是不言而喻的——喝光，所以可以用“了”作补语。

Результат действия 喝 *hē* тоже предсказуем, чаще всего реализуется как «допить (до конца)», поэтому используется 了 *le* после глагола.

第三，“把”字句是用来表示对人或事物进行处置的，因此，如果要表示没有对人或事物进行处置，否定副词“没”应该加在“把”的前边。例如：

● **В-третьих**, конструкция с 把 *bǎ* используется для выражения значения распоряжения лицами или предметами, следовательно, в случае отсутствия такого распоряжения следует выразить с помощью 没 *méi*, которое в данной конструкции следует ставить перед предлогом 把 *bǎ*. Например:

2.8. 他没把这句话翻译成英语。

他把这句话没翻译成英语。

Tā méi bǎ zhèjù huà fānyì chéng yīngyǔ.

‘Он не переводил это предложение на английский язык.’

总之，要学会使用“把”字句，可以多看一些例句，但是了解相关的使用规则也是非常必要的。

● В целом освоение конструкции с 把 *bǎ* должно, конечно, опираться на анализ конкретных языковых примеров, но и знание правил употребления данной конструкции будет также крайне необходимым.

三生有幸

sān shēng yǒu xìng

唐

朝有一个和尚，号圆泽，对佛学有高深的造诣，和他的朋友李源很要好，有一天，二人一同去旅行，路过一处地方，看见一个妇人在河边汲水，那位妇人的肚子很大，已经怀孕了。圆泽指着妇人对李源说：“这个妇人怀孕已经有三年了，等待我去投胎，做她的儿子，可是我一直避着，现在看见她，没有办法再避了。三天之后请你到她家去看看，如果婴孩对你笑一笑，就是我了。就拿这一笑作为凭证吧！再等到第十三年那一年，中秋的月夜，我在杭州天竺寺等你，那时我们再相会罢。”他们分别后，就在这一天夜圆泽死了，同时那个孕妇也生了一个男孩子。第三天，李源照看圆泽的话，到那位妇人家里去探看，婴儿果然对他笑了一笑。等到第十三年后的中秋月夜，李源如期到达天竺寺去寻访。刚到寺门口，就看到一个牧童在牛背上坐着唱歌：“三生石上旧精魂，赏月吟风不要论，惭愧情人远相访，此身虽异性常存。”

现在是用于结识新朋友时的客气话。



СЧАСТЬЕ В ТРЕХ ЖИЗНЯХ / РЕДКОЕ ВЕЗЕНИЕ



Во времена правления династии Тан жил-был монах по имени Юань Цзэ, исключительно сведущий в буддизме. Он был очень близок со своим другом Ли Юань. Однажды они вместе отправились в путешествие и как-то раз увидели женщину, которая черпала воду на берегу реки. Живот женщины округлился — очевидно, что она была беременна. Юань Цзэ, указывая на женщину, сказал Ли Юань: «Эта женщина беременна уже три года, ожидая, когда я смогу вселиться в ее плод и стать ее сыном, но я все время уклонялся от этого; теперь же, увидев ее, я более не могу ее избегать. Она родит три дня спустя. Прошу тебя, приди в ее дом и взгляни. Если ребенок улыбнется тебе, то, значит, это я. Считай эту улыбку доказательством! А через тринадцать лет, когда наступит Праздник середины осени, я буду ждать тебя в ханчжоуском храме Тяньчжу. Тогда мы и встретимся вновь». В ту же ночь, как они расстались, Юань Цзэ умер, а женщина разродилась от бремени мальчиком. На третий день Ли Юань, следуя наказу Юань Цзэ, отправился к ней домой, и ребенок улыбнулся ему. Тринадцать лет ждал он того Праздника середины осени, а затем в назначенный срок прибыл в храм Тяньчжу. Подойдя к воротам храма, он увидел мальчика-пастушка, который сидел на спине быка и пел:

*На камне трех судеб стара моя душа
Не стоит говорить, как хороша
Луна и ветра песнь. Мне совестно, сколь долгую дорогу
Проделал ты, в мой новый мир спеша.*

Сейчас это выражение используют при знакомстве с новым другом. ■

覆水难收

fù shuǐ nán shōu

商

朝末年，有个足智多谋的人物，姓姜名尚，字子牙，人称姜太公。他辅佐周文王、周武王攻灭商朝，建立周朝，立了大功。

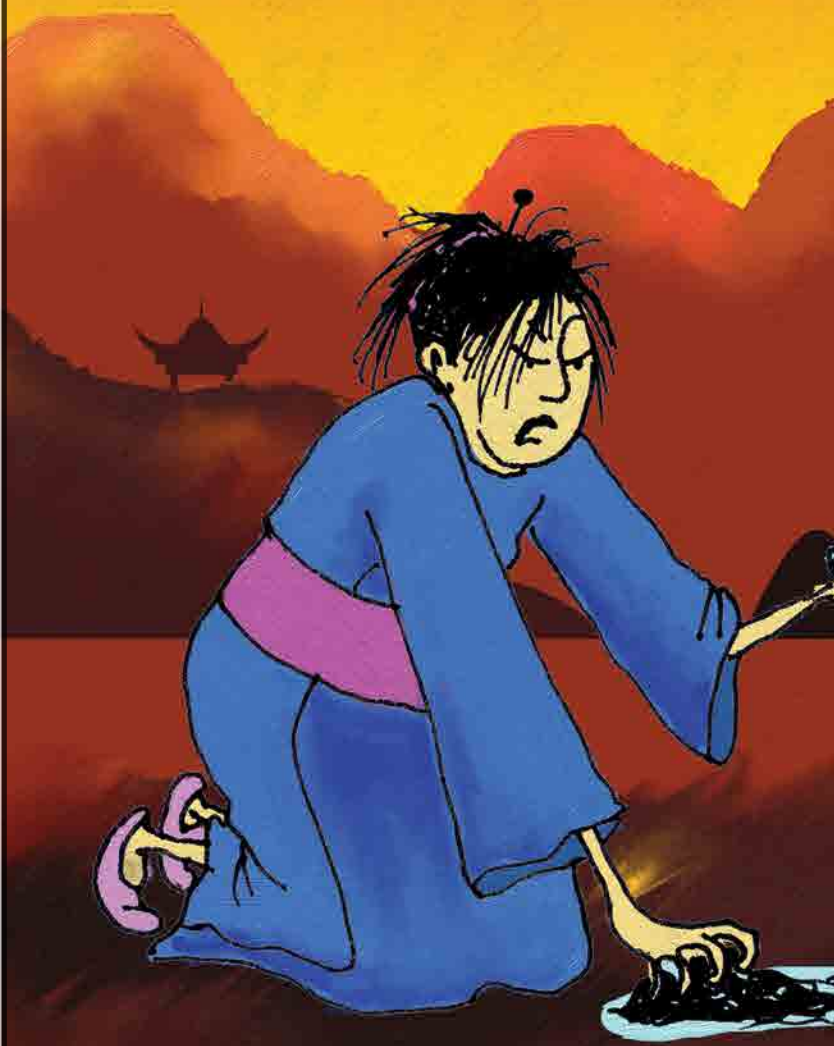
姜太公曾在商朝当过官，因为不满纣王的残暴统治，弃官而走，隐居在陕西渭水河边一个偏僻的地方。为了取得周族的领袖周文王的重用，他经常在小河边用不挂鱼饵的直钩，装模作样地钓鱼。

姜太公整天钓鱼，家里的生计发生了问题，他的妻子马氏嫌他穷，没有出息，不愿再和他共同生活，要离开他。姜太公一再劝说她别这样做，并说有朝一日他定会得到富贵。但马氏认为他在说空话骗她，无论如何不相信。姜太公无可奈何，只好让她离去。

后来，姜太公终于取得周文王的信任和重用，又帮助周武王联合各诸侯攻灭商朝，建立西周王朝。马氏见他又富贵又有地位，懊悔当初离开了他。便找到姜太公请求与他恢复夫妻关系。

姜太公已看透了马氏的为人，不想和她恢复夫妻关系，便把一壶水倒在地上，叫马氏把水收起来。马氏赶紧趴在地上去取水，但只能收到一些泥浆。于是姜太公冷冷地对她说：“你已离我而去，就不能再合在一块儿。这好比倒在地上的水，难以再收回来了！”

此成语比喻事情已成定局，难以挽回。



ВЫЛИТУЮ ВОДУ ТРУДНО СОБРАТЬ / СЛОВО НЕ ВОРОБЕЙ

В последние годы правления династии Шан жил-был выдающийся мудростью человек по фамилии Цзян, по имени Шан, по второму имени Цзя, а в народе известный как Цзян Тай-гун (Почтенный старец Цзян). Он помог чжоуским правителям Вэнь-вану и У-вану уничтожить династию Шан, основать династию Чжоу и вершить великие дела. Во время правления династии Шан Цзян Тайгун был чиновником, но оставил службу, недовольный тираническим правлением Чжоу-вана, после чего отправился отшельничать в удаленное место у реки Вэйшуй в нынешней провинции Шэньси. Чтобы вернуться на службу при дворе чжоуского Вэнь-вана, он часто притворялся, что удит рыбу, используя прямые крючки без наживки.

Рыбача целыми днями, он не мог обеспечивать семью, и его жена, урожденная Ма, недовольная его бедностью и никчемностью, более не хотела жить с ним и собиралась покинуть его. Цзян Тай-гун неоднократно уговаривал ее не делать этого и обещал, что однажды обязательно разбогатеет. Однако Ма посчитала, что он лжет ей и пустословит, и не поверила ему. Цзян Тай-гуну не оставалось иного выбора, кроме как отпустить ее.

Впоследствии Цзян Тай-гун, наконец, завоевал доверие и вернулся на службу ко двору чжоуского Вэнь-вана, помог чжоускому У-вану объединить знать, чтобы уничтожить династию Шан и основать государство Западное Чжоу. Прознав про его новое богатство и статус, Ма раскаялась в том, что покинула его. Она пришла к Цзян Тай-гуну и попросилась к нему обратно в жены.

Но Цзян Тай-гун уже увидел истинное лицо Ма и не хотел возвращаться к ней, он вылил на землю чайник воды и попросил бывшую жену собрать эту воду. Ма бросилась на землю, но смогла собрать лишь немного грязи. И тогда Цзян Тай-гун холодно сказал ей: «Раз ты бросила меня, мы больше не можем быть вместе. Это будет все равно, что собирать вылитую воду!»

Данный чэнььюй означает невозможность вернуть то, что уже прошло. ■

张学东简介

ЧЖАН СЮЭДУН

НОВОЕ ДЕРЕВО С КРЕПКИМИ КОРНЯМИ

В 2011 году Институт Конфуция СПбГУ совместно с Союзом китайских писателей выпустил сборник переводов китайской литературы XXI века «Сорок третья страница». В число отобранных произведений вошел и получивший широкое признание в Китае рассказ «Детство ягненка» молодого писателя Чжан Сюэдуна (р. 1972). Этого писателя тогда называли одним из «трех новых деревьев» в литературе Нинся — района на Северо-Западе Китая. В 2011 году в составе делегации китайских литераторов он приезжал в Москву и Петербург, встречался с писателями, читателями и китаеведами. Улыбчивый, открытый и простой в общении он хорошо запомнился участникам тех встреч. Сегодня это уже не просто подающий надежды, а успешный зрелый писатель, чьи произведения (а среди них 6 романов, полтора десятка повестей и множество рассказов) выходят в ведущих китайских издательствах и журналах. С 2017 г. он является заместителем председателя Союза писателей Нинся. Творчество Чжан Сюэдуна относится к реалистической литературе, оно неразрывно связано с окружающей действительностью. Надо сказать, что он полностью отдал себя литературе только после 30 лет, а до того закончил авиационный институт в Гуанчжоу

и около 10 лет проработал в Управлении гражданской авиации в Иньчуане. Ему хорошо знакома жизнь простых людей — инженеров, учителей, мастеровых, студентов и школьников и т. д. Обычные люди и есть главные герои его произведений. Писатель любит закладывать в сюжет какую-то интригу, сталкивать героев с нравственным выбором. Язык писателя отличается оригинальной образностью и ярко отражает особенности китайского восприятия действительности. Интересно, что сам Чжан Сюэдун называет своей «книгой у изголовья» знаменитый классический роман Цао Сюэциня «Сон в Красном тереме» (XVIII в.), но в его текстах мы видим отсылки и к шедеврам иностранных литератур, включая и русскую. Все это характеризует Чжан Сюэдуна как писателя несомненно китайского, но при этом интегрированного в мировую культуру и обращающегося к общечеловеческим вопросам.

Сейчас в Петербурге издательство «Гиперион» готовит к изданию сборник новейших повестей Чжан Сюэдуна. С отрывком одного из этих произведений, повести «Наперекор» (2019), мы и спешим познакомить читателей журнала «Институт Конфуция».

А. А. Родионов (СПбГУ)

ЧЖАН СЮЭДУН

НАПЕРЕКОР

Отрывок из повести

Перевод

О. П. Родионовой

一意孤行

张学东

节选



Брошенные как попало желтые велосипеды на первый взгляд напоминали расположившихся на песчаной отмели огромных хищных птиц яркой окраски, они почти перегородили узенькую бетонную дорожку, ведущую к школьному пункту «Подсолнух».

Так называемые школьные пункты — это распространенные ныне заведения для школьников, предлагающие организованное питание. В последнее время в Китае везде, где располагаются начальные или средние школы, можно увидеть всевозможные точки питания для школьников, а также нехитрые площадки для их обеденного отдыха. Обычно их открывают в непосредственной близости от учебных заведений или даже на самом видном пятачке где-нибудь напротив. После занятий ребята прямо из ворот школы направляются сюда небольшими группками по три-пять человек; что же касается первоклашек, то за ними из этих пунктов частенько приходит сопровождающий. У родителей таких ребят нет никакой возможности забирать в обед своих

чад, но и в школах, где они учатся, также не создано условий для обеда и отдыха. Если даже в некоторых школах и кормят, то из-за слабого оснащения и огромного количества народа питаться там невозможно, ведь времени на обед и отдых детям отпускают до обидного мало, поэтому они не хотят тратить его на пустое стояние в длиннющей очереди. Чтобы как-то выкрутиться из этого положения, родителям приходится, скрепя сердце, выделять из бюджета деньги на школьные пункты, ежемесячная оплата которых обходится им примерно в пятьсот-семьсот юаней.

Уже само название школьного пункта «Подсолнух» было оригинальным и исключало простецкое и убогое представление о «столовой» — в этом слове не было ни размаха, ни намек на интеллигентность. Такой выбор названия для заведения говорил о взглядах и вкусах его владелицы. Кроме того, у него имелось еще одно преимущество — небольшая площадка, которую соорудили для жилого комплекса, отстроенного здесь в начале нового тысячелетия, где ребята могли проводить досуг.

Проживавшие в комплексе старики утром и вечером выгуливали тут своих собачек, танцевали с мечом или неспешно упражнялись в тайцзицюань. А здешние дамы, едва начинало смеркаться, торопливо выкатывали сюда переносные колонки на колесиках и приступали к оздоровительной гимнастике Цзямусы. Музыка, под которую они занимались, вихляво орала на все голоса, создавая ощущение, что певцов кто-то избивает, выколачивая из них неистовые стоны.

Лицо мужчины сорока с лишним лет, курившего возле «Подсолнуха», хранило глубокую печать житейских невзгод и печалей, блестящий лоб и жиденькие волосы весьма соответствовали внешности повара среднего возраста. Небрежно закинув ногу на ногу, он сидел на верхней ступени перед входом в школьный пункт и непрерывно покачивал носком. Ребята уже давно поужинали и теперь под присмотром учительницы Лю Мяомяо старательно корпели над домашними заданиями. Из тех школьников, которые ходили сюда пообедать и отдохнуть, примерно

половина оставалась до самого вечера, они задерживались здесь на часок-другой, чтобы выучить все, что им задали на следующий день, и только после этого шли домой. Нынче самой большой головной болью родителей является вовсе не забота о том, как накормить, одеть и развлечь своего ребенка, а то, как проверить его домашние задания и помочь в освоении школьной программы. Одна только мысль о том, что после возвращения в полуживом состоянии домой им предстояло до глубокой ночи заниматься уроками со своими сорванцами, делала жизнь родителей похожей на кромешный ад... Но выскочившие повсюду, словно грибы после дождя, заведения типа «Подсолнуха» в какой-то степени освобождали их от тревог, устраняя эти проблемы.

За спиной у мужчины находилось обшарпанное здание многоквартирного дома. Стена, когда-то окрашенная в зеленый бамбуковый цвет, местами облупилась, и теперь обнажала неприглядную грязно-белую наготу, напоминая вспоротый ножом туго набитый зеленый карман.



«Подсолнух» размещался в арендованной квартире на первом этаже с окнами на запад. Сообразительная хозяйка распорядилась вывести от балкона квартиры отдельный выход с железной дверью, чтобы ребята не обходили комплекс со двора, а попадали сюда сразу через площадку перед домом. Прямо поверх новеньких дверей красовалась электронная вывеска с названием школьного пункта. Красная светящаяся надпись в золотисто-яркой металлической оправе выглядела не менее авторитетно, чем табличка, обозначающая какой-нибудь административный орган.

Из черной щели между зубов мужчины беззаботно просачивалась тончайшая струйка сигаретного дыма, прямоиком попадая в его огромные пустые ноздри: казалось, что он крошечными порциями смакует чудом сбереженное время, которое по большей части у него жестоко отняли. Ведь от него ушло самое лучшее, что только может быть в жизни, а именно — сама жизнь. Прищурившись, мужчина смотрел куда-то вдаль блужда-

ющим затуманенным взглядом, который в итоге упирался в сваленные желтые велосипеды. Его левый глаз явно был покалеченным, словно какая-то сила сплющила глазницу изнутри, из-за чего глазное яблоко вылезло наружу, однако не полностью, а в самый раз, чтобы в этой глазнице застрять и при случае не выпадать. Внешний угол глаза вытянулся вплоть до виска — это произошло после того, как в свое время один из сокамерников зарядил ему в лицо кулаком. Пришлось накладывать швы, зато на полмесяца этого типа отправили в карцер и после выхода он уже не докучал будущему повару. Шрам, словно жуткая сколопендра, неотвратимо и навсегда прополз по его лицу, точно неизгладимое клеймо, оставленное на память тюремным прошлым, в древности так клеймили всех заключенных. Интересно, о чем мог вспоминать человек, который так много времени провел в тюрьме.

Добрая часть прокатных велосипедов опрокинулась на землю, и теперь их задранные сверху черные шины напо-

минали вонючие подметки избитых бомжей, что корчились от боли не в силах подняться на ноги. Наверняка эти велосипеды арендовали школьники, приезжающие в «Подсолнух». На самом деле их школа находилась совсем недалеко, но поскольку ребятам хотелось выглядеть крутыми, они брали велики напрокат. С помощью приложения в смартфоне сделать это было легко и просто, да и стоило удовольствие всего один юань. Однако доехав до места назначения, ребята уже мало о чем беспокоились и оставляли велосипеды где-нибудь у обочины или вообще где попало. «Вот мерзавцы...» — озабоченно пробормотал мужчина, делая последнюю затяжку и щедро вдыхая в себя дым. Он с силой растер окурок о бетонную ступеньку, после чего разогнул больную спину, как следует отряхнул штаны от невидимой пыли и направился расставлять валявшиеся на земле велосипеды.

По правде говоря, в его обязанности не входило разбирать эти завалы. В один момент прокатные велосипеды наводнили

городские закоулки, как полчища вездесущей саранчи. Повар отвечал лишь за покупку продуктов и приготовление обедов и ужинов, а школьники с их велосипедами его совершенно не касались, однако ему просто неприятно было смотреть на весь этот бардак. Где-то в глубине его души жило какое-то навязчивое состояние, которое уже давно пустило корни: все, что попадалось на глаза, ему хотелось составить или положить определенным образом. К примеру, как и многие годы, пока он находился в том проклятом месте, он до сих пор складывал свое одеяло и постельные принадлежности в аккуратную стопочку. Человеческие привычки менять очень сложно, тем более если их диктует определенный тип характера.

В этот вечер он поднял с земли шесть велосипедов. Они были очень легкими и удобными, не в пример старым громоздким велосипедам «Летящий голубь». Эти прокатные велосипеды больше напоминали яркие игрушки, ни одна из моделей не предусматривала даже такой элементарной детали, как цепь, поэтому хватило



одной руки, чтобы все их поднять с земли и поставить как надо. Когда он поднимал последний велосипед, за его спиной скрипнула железная дверь и кто-то быстро побежал в его сторону. Одновременно с этим до него донесся громкий оклик учительницы Лю Мяомяо: «Эй, может, все-таки подождешь родителей? Уже поздно...». Не успела учительница закончить фразу, как перед поваром неожиданно нарисовалась девчушка в обычной школьной сине-белой спортивной форме.

Первое, что бросилось ему в глаза, — длинная ровная челка и искрящиеся под ней, словно под водопадом, иссиня-черные большие миндалевидные глаза. Ее брови были сведены в почти единую линию — и в тусклом свете стоявших вдоль бетонированной дорожки фонарей он разглядел на ее щеках следы слез. Непонятно почему это произвело на него столь сильное впечатление, что потом картинка основательно засела в его голове, и он никак не мог от нее избавиться. Девочка не без волнения вынула из кармана штанов мобильник и про-

вела пальчиком по его экрану, тут же ей в лицо ударил резкий фосфорический свет, отчего ее полные слез глаза показались ему еще печальнее и мрачнее. Наверное, она поссорилась с кем-то из ребят, а может, ее только что пожурили за плохо выполненное домашнее задание? Судя по всему, она собралась активировать один из велосипедов, чтобы уехать отсюда, поэтому повар Ту протянул ей тот самый велосипед, который он только что поднял с земли. В этот момент он был похож на верного слугу, что подводит к своему хозяину послушного жеребца. На какой-то миг девочка остолбенела, она тотчас опустила глаза, стараясь не смотреть на него. Тем не менее она благодарно ухватилась за руль, оперлась на велосипед правым боком и нагнулась, чтобы считать телефоном QR код. Повар Ту услышал, как что-то тренькнуло, после чего в ее телефончике ожила картинка велосипеда, который всем своим видом показывал, что готов вот-вот сорваться с места. Тогда девочка хорошенько затянула на плечах огромный,

словно мешок, черный рюкзак с учебниками, оседлала велосипед и что-то тихо пролепетала. Скорее всего, она его просто поблагодарила, но ее слова были не громче комариного писка, поэтому он их не расслышал.

В это время снова пронзительно скрипнула железная дверь:

— Эй, повар Ту! — Из-за двери снова показалась учительница Лю Мяомяо. — Будьте так добры, проводите эту девочку, все равно вы свои дела уже закончили.

Хотя голос учительницы Лю звучал доброжелательно и бодро, в нем ощущались властные нотки, сочетавшие доверие и приказ. Но повару Ту не хотелось никуда идти. Это в обязанности учительницы Лю входило встречать и провожать учеников, а также давать им консультации. Сам же он свою работу на сегодня уже завершил, после чего отправился на свой законный вечерний перекур. Он машинально посмотрел вслед удалявшейся школьнице, перед ним вдруг снова заблестели ее мокрые от слез глаза и таящаяся в них невыразимая печаль, в его душе зашевелилось какое-

то смутное беспокойство. Он нерешительно хмыкнул в знак согласия, вынул из недр кармана мобильник, нарисовал на экране букву Z (именно с нее началась фамилия его бывшей девушки, эту букву он бы не забыл и в следующей жизни), телефон тотчас разблокировался. Потом он нажал кончиком пальца на иконку приложения Ofo, отвечавшего за прокат велосипедов. Эту программку ему помогла установить Лю Мяомяо. До того, как устроиться сюда на работу, повар Ту никогда не соприкасался с такими штуковинами. Тогда еще учительница Лю полушутя заявила: «Вы совсем не в теме! Раз приехали в город — надо следовать его обычаям и учиться получать от жизни удовольствие».

Сев на велосипед, повар Ту почувствовал на себе взгляд Лю Мяомяо, которая через очки в тонкой золотой оправе смотрела ему вслед, стоя на той же самой ступеньке, на которой недавно сидел он сам. От этого взгляда становилось очень приятно и спокойно, особенно поздним вечером.



《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至160个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院(课堂)的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片(每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

3. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

4. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

5. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com。

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 160 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., в целях всестороннего знакомства читателей разных стран с древним и современным Китаем.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

3. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

4. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

5. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



■ **考教结合**——100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型

■ **科学严谨**——语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫

■ **实用有效**——表达内容真实实用，培养有效学习策略

■ **场景丰富**——短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面

■ **自然幽默**——复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

■ **COMBINATION OF TESTING AND TEACHING** — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.

■ **SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED** — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.

■ **PRACTICAL AND EFFECTIVE** — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.

■ **DIVERSE SITUATIONS** — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.

■ **NATURAL AND HUMOROUS** — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция» поможет вам
выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE
и читайте на любых устройствах.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973204

0 1 >